

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Направление Филология

Образовательная программа «Русский язык и русская культура в аспекте
русского языка как иностранного»

Чэнь Инли

**Языковая репрезентация концепта «скромность» в русской
лингвокультуре (на фоне китайской)**

Выпускная квалификационная работа
магистра лингвистики

Научный руководитель:
к.п.н., доц. Авлова Т.Б.

Рецензент:

д.ф.н., проф. Щукина Д.А.

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования «Санкт-Петербургский горный
университет»

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Generating Table of Contents for Word Import ...

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время в лингвистике ведущей является антропоцентрическая тенденция, определяющая направление исследований, основным объектом которого является человек. Внимание к «человеку в языке» обуславливает и актуальность лингвокультурологических исследований, непосредственно связывающих культуру и лингвистику. Лингвокультурологический подход позволяет сфокусировать внимание на тех явлениях языка, которые обладают особой национально-культурной спецификой. К таким явлениям относится и понятие концепта, поскольку его изучение неразрывно связано с обращением к языковому сознанию того или иного народа, к национальной языковой картине мира.

Концепт находит свое воплощение в лексической и грамматической системах языка, связан с ассоциативным рядом носителей языка, а также находит выражение в различных текстах, поэтому его описание требует обращения к самому разнообразному языковому материалу.

Антропологические концепты подразделяются на концепты многообразной деятельности человека: эмоций – любовь (Воркачёв, 2007), интеллектуальной деятельности – ум (Дзюба, 2011), внутреннего состояния – дух, душа (Пименова, 2001), здоровье – (Мельникова, 2013, Петкау, 2015) поведения – обман (Плотникова, 2010). Многие исследователи обращают внимание на многокомпонентность понятия «концепт», на его неоднозначность и сложность его интерпретации. Представляется, что изучение концепта «скромность», актуального для русского и китайского мировидения, невозможно без обращения к лексикографическим источникам различного характера, к дискурсивному анализу, к экспериментальным данным.

Цель работы: исследование вербальной репрезентации концепта «скромность» и рассмотрение способов его представления в русской лингвокультуре на фоне китайской.

Для реализации поставленной цели необходимо было решить следующие задачи:

определить место понятия «концепт» в современных лингвистических исследованиях;

проанализировать историко-этимологическую составляющую концепта «скромность»;

исследовать основные лексические репрезентанты концепта «скромность» по данным лексикографических источников;

сопоставить лексические репрезентанты концепта «скромность» в русском и китайском языках;

отобрать языковые единицы, в которых вербально проявлен концепт «скромность»;

описать образную и ценностную составляющие концепта;

провести ассоциативный эксперимент и опрос, позволяющие определить место концепта «скромность» в сознании современных носителей русского, а также китайского языков.

Объект исследования: концепт «скромность» в русской и китайской лингвокультурах.

Предмет исследования: семантика и функционирование языковых единиц, репрезентирующих концепт «скромность».

Гипотеза исследования: сопоставительный подход к исследованию и описанию концепта «скромность», находящийся в русле антропоцентрической и культурологической направленности современной лингвистики, будет способствовать объективному описанию его национально-культурного своеобразия. При всей универсальности данного концепта, отличия могут обнаружиться в его образной и ценностной составляющих.

Научная новизна: определяется выявлением специфики представлений о скромности в обыденном сознании русских и китайцев, которое формируются современным дискурсом.

Методы и приёмы исследования: анализ теоретических источников; описательный метод; метод контекстологического анализа, метод концептуального анализа, метод компонентного анализа; метод этимологического и словообразовательного анализа; метод сопоставительного анализа, приёмы статистического анализа.

Материал исследования: В качестве источников использовались толковые, семантические, идеографические, словообразовательные, фразеологические словари русского языка, словари синонимов, словари пословиц и поговорок, ассоциативный словарь. Национальный корпус русского языка, контексты из разных источников, а также использованы результаты ассоциативного опроса.

Теоретическая значимость исследования заключается в дополнении существующих представлений о концепте «скромность», в возможности использования результатов работы в аспекте лингвокультурологии.

Практическая значимость работы обусловлена тем, что результаты анализа специфики концепта «скромность» могут быть использованы при описании русского языка как предмета обучения в русской и иностранной аудиториях, а также в курсах по лингвокультурологии и этнолингвистике.

Положения, выносимые на защиту

1. Диалоговый дискурс контактирующих культур обеспечивает постижение культур представителей других общностей, является прочной основой для исследований в лингвокультурологии. Такая основа взаимодействия культур помогает выделить их ценностные начала, которые должны быть учтены в лингвокультурологических исследованиях.

2. Концепт как ментальное образование, является той единицей описания языка и культуры, которая позволяет при описании культуроинформативных единиц языка обращаться к экстралингвистическим знаниям: культурной традиции, менталитету и характеру этноса – учёт которых представляется актуальным в аспекте изучения и преподавания русского языка как иностранного

3. Концепт «скромность» – в русской и китайской лингвокультурах имеет следующие признаки:

а) ядерная семантика концептуальной единицы включает признак нормы поведения.

б) концепт «скромность» – феномен, отражающий в обыденном сознании представления о внутренней и внешней программе поведения, в том числе коммуникативного.

3) Ценностная составляющая концепта «скромность» связана с аспектом общекультурной нормы и с имплицитными правилами её выполнения, более жёстко закреплёнными и соблюдаемыми в китайской культуре.

а) в поведении скромность одобряется;

б) поведенческие проявления скромности должны быть не лживыми, непритворными, они должны отображать реально существующую этическую

составляющую личности без манипулирования (пробудить жалость, понравиться, вызвать одобрение);

в) крайние проявления скромности осуждаются (лебезить);

г) сверхпозитивная самооценка осуждается (якалка, хвастун);

д) скромность оценивается как положительное качество личности, если не нарушает личную, профессиональную деятельность человека;

Образная и ценностная составляющие концепта проявляется в метафорике, фразеологизмах (материалы Национального корпуса русского языка, материалы ассоциативного опроса), кроме того здесь актуализируется культурные представления носителей русской и китайской лингвокультур, отражающая их языковую картину мира.

4. В настоящее время концепт модифицируется, деилогизируется. отражая современную прагматику человека. Аксиологическая природа антропоцентрической нормы определяет тесную связь концепта «скромность» с изменениями во всех областях человеческой деятельности.

Структура работы: исследование состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии, включающей список литературы и иных источников, в том числе перечень слов.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТА В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

1.1. Лингвокультурология как наука

Лингвокультурология считается самостоятельным направлением лингвистики, появившимся в 90-е годы XX в. Она изучает взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании.

Вопрос о взаимосвязи языка и культуры является центральным в современной лингвистике. Язык является зеркалом народной культуры, он развивает и отражает культуру. О взаимосвязи языка и культуры известный лингвист Э. Сепир писал, что «Культуру можно определить как то, что данное общество делает и думает. Язык же есть то, как думают» [Сепир, 1993:193]. По мнению В. А. Масловой, «язык одновременно является и орудием создания, развития, хранения (в виде текстов) культуры, и ее частью, так как с помощью языка создаются реальные, объективно существующие произведения материальной и духовной культуры. На основе этой идеи на рубеже тысячелетий возникает новая наука – лингвокультурология» [Маслова, 2001: 28].

В современной лингвистике мы не обнаружили общепринятого определения лингвокультурологии. В.Н. Телия считает, что лингвокультурология – это «часть этнолингвистики, которая посвящена

изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в синхронном их взаимодействии [Телия 1996:217].

По мнению В.В. Красных, лингвокультурология – это «дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, непосредственно связанная с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» [Красных, 2002:12].

В. А. Маслова полагает, что лингвокультурология – это «наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [Маслова, 2001: 28].

По определению В.В. Воробьева, лингвокультурология, дисциплина «синтезирующего типа, изучающую взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающую этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (систем норм и общечеловеческих ценностей» [Воробьев, 1997: 32]. В нашем исследовании считаем целесообразным в качестве рабочего определения принять определение, предложенное Е.И. Зиновьевой и Е.Е. Юрковым: «лингвокультурология является теоретической филологической наукой, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка. При этом важно учитывать информацию энциклопедического характера, коррелирующую с собственно языковым значением, разработка принципов отбора которой

является одной из проблем лингвокультурологии» [Зиновьева, Юрков 2009:13]. В этой дефиниции, на наш взгляд, наиболее проблемно и ёмко подчеркнута содержание молодой развивающейся науки.

Основным объектом лингвокультурологии является изучение взаимосвязи языка и культуры, т.е. исследование взаимодействия языка, который представляет собой трансдуктор культурной информации, «культуры с ее установками и предпочтениями и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком» [Маслова, 2001: 35]. Предметом лингвокультурологии является исследование языковых единиц, которые обрели символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в культуре и, которые синтезируют результаты собственно человеческого сознания [Маслова, 2001: 36].

В.В. Красных отмечает, что цель лингвокультурологии заключается в исследовании и описании русского культурного пространства «сквозь призму языка и дискурса, а также сквозь культурный фон коммуникативного пространства» [Красных, 2002:13].

В. А. Маслова считает задачей лингвокультурологии разъяснение культурной значимости единиц языка (культурных знаний) «путем соотнесения прототипной ситуации фразеологизма или другой языковой единицы, их символического прочтения с известными «кодами» культуры. Культурные знания является частью культурно-языковой компетенции говорящего на данном языке» [Маслова, 1997: 10-11].

Проанализировав источники, можно заметить, что в настоящее время в лингвокультурологии сложилось несколько основных направлений:

1. Лингвокультурология в изучении конкретной лингвокультурной ситуации отдельной социальной группы, этноса.
2. Лингвокультурология в диахронии, которая изучает изменения лингвокультурного содержания этноса в конкретную эпоху.

3. Лингвокультурология в сравнительном аспекте, исследование и изучение разных лингвокультурных проявлений, при этом тесно связанных этносов.

4. Лингвокультурология в сопоставлении, новое развивающееся направление.

5. Лингвострановедческие словари как репозиторий лингвокультурной лексикографии.

Отмеченные выше направления сформировались в пяти лингвокультурологических школах.

1. Школа лингвокультурологии Ю.С. Степанова. Целью данной школы является «описание констант культуры в их диахроническом аспекте. Подтверждение их содержания проводится с помощью текстов разных эпох, т.е. как бы с позиции внешнего наблюдателя, а не активного носителя языка. [Маслова 2001: 30].

2. Школа Н. Д.А. Арутюновой, изучающая универсальные термины культуры, обнаруживаемые в текстах диахронии и синхронии народов и строимые с точки зрения внешнего наблюдателя, а не носителя языка.

3. Школа В.Н. Телия, называемая Московской школой лингвокультурологического анализа фразеологизмов, здесь исследуют языковые единицы с рефлексивной позиции носителя живого языка.

4. Школа лингвокультурологии, созданная В.В. Воробьевым, В.М. Шаклеиным и др., развивающими концепцию Е.М. Верещагина и В. Г. Костомарова.

5. Петербургская лингвокультурологическая школа, яркими представителями которой являются Е.И.Зиновьева, Г. М. Васильева и др. В центре внимания исследователей оказываются языковые единицы всех уровней: речи, речевого поведения, дискурсивных практик, что позволяет описать объекты, раскрывающие содержание анализируемых единиц,

коннотации, оттенки, ассоциации, репрезентирующие сознание носителей языка.

Прежде чем обратиться к анализу нашего материала, необходимо рассмотреть базовые понятия лингвокультурологии – языковую картину мира.

1.2. Картина мира как основное понятие антропоцентрической лингвистики.

На сегодняшний день картина мира как одно из основных базовых понятий изучается в областях философии, социологии, лингвокультурологии, когнитивной лингвистике и антропологии.

Впервые обозначаемый термин «картина мира» был выдвинут в конце XIX – начале XX века в рамках физики. Немецкий физик Герман Герц стал употреблять применительно к физической картине мира, трактуемой им как «совокупность внутренних образов внешних предметов, из которых логическим путем можно получать сведения относительно поведения этих предметов» [Герц, 1959:208]. В исследовании картины мира можно выделить два подхода. Один из них заключается в том, что данное понятие, формирующееся на базе мировоззрения, требует адекватного выражения в языке [Шахнарович, 1990, Солнцев, 1998:16]. Согласно другому подходу, прежде всего представленному в концепции Э. Сепира – Б.Л. Уорфа, именно структура языка является определяющей силой для мировоззрения и способа познания окружающей действительности. Как известно, картина мира (модель мира) основывается на основных семантических оппозициях, которые существуют в каждой культуре и являются универсальными для различных народов.

В настоящее время под «картиной мира» понимают совокупность общих представлений о мире, выраженных в науке и определяемых с помощью фундаментальных понятий и принципов той или иной науки. Проблема статуса «картины мира» решается относительно того, о каком подвиде

явления идет речь: о научной картине мира или «наивной» картины мира. То есть в науке были разработаны некоторые положения, уточняющие данную проблематику:

1. Картина мира занимает промежуточное положение между научной и мировоззрением или научной и философией.

2. Картина мира определяется как мировоззрение, поскольку она неразрывно связана с мотивациями определенных человеческих поступков, со взглядами на окружающую действительность.

3. Картина мира соотносится с философской рефлексией (неонатуральная концепция научной картины мира)

4. Картина мира понимается как научное знание (сциентическая концепция научной картины мира).

Начиная с 60-гг. можно говорить о рассмотрении данного явления в рамках семиотики в изучении первичных моделирующих систем (языка) и вторичных (мира, религии, фольклора, поэзии, прозы, кино, живописи, архитектуры и т.д.). При таком подходе культура понимается как «ненаследственная память коллектива», которая представляет определенным образом структурированные представления о мире, выражаемые в модели мира [Постовалова, 1988:20].

Картина мира есть глобальный образ мира, опосредующий собой все планы человеческой жизнедеятельности. Глубинный уровень картины мира образует языковую картину мира как первый опыт рационализации человеком своей жизнедеятельности [Постовалова, 1988:28].

Говоря о картине мира, мы сразу выходим на круг вопросов, связанных с деятельностью, духовной активностью человека, его мышлением, мировоззрением.

Новые подходы к актуализации языковой специфики связаны с концепцией языковой личности, предложенной Ю.Н. Карауловым. Важной задачей в рамках этой научной парадигмы для представителя

лингвокультурной общности, является определение градации смыслов и ценностей в картине мира субъекта. В качестве главной составляющей национальной картины мира выступают культурные ценности. Как аспект языковой картины мира выделяется ценностная картина мира [Телия, 1996, Арутюнова, 1998].

Согласно антропоцентрической парадигме создается та «наивная картина мира», которая выражается в потенции к осмыслению различных природных явлений, понятий абстрактного характера как «опредмеченные» переменные, как живые существа, лица и др.

Таким образом, картина мира – это глобальный образ мира, возникающий в сознании каждого индивида в связи со всем многообразием контактов, связывающих его с окружающим миром. Отмечают, что формирования данного понятия у отдельно взятого человека происходит на базе взаимодействия всех сторон психической деятельности. Таких как восприятие, ощущение, представление, а также, несомненно, основываясь на мышлении и самосознании.

Понятие языковой картины мира впервые восходит к идеям Вильгельма фон Гумбольдта. Исследуя содержание языка и мышления, В. фон Гумбольдт отмечал, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» [Гумбольдт, 1985: 324]. По его мнению, язык – это «промежуточный мир» между мышлением и действительностью, при этом язык фиксирует особое национальное мировоззрение.

Не существует единого определения языковой картины мира. Ю.Н. Караулов определяет ЯКМ как «взятое во всей совокупности, все концептуальное содержание данного языка» [Караулов, 1976:246].

О.Н. Корнилов считает ЯКМ «результатом отражения объективного мира обыденным (языковым) сознанием конкретного общества, конкретного этноса» [Корнилов, 2000: 200]. В качестве определения языковой картины

мира, на наш взгляд, Е.С. Яковлева дает целостное определение: «Под языковой картиной мира, понимается зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности» [Яковлева, 1994:344]. Таким образом, «языковая картина мира – это своего рода мировидение через призму языка» [Яковлева, 1996:47]. Для нашего исследования важна точка зрения Е.С. Яковлевой.

Во многих исследованиях проблема языковой картины мира связана с исследованиями метафоры как одним из способов ее создания. Одной из её задач – служить, быть языковым механизмом концептуальной картины, которые объективируют картину мира.

Значение метафоры заключается в том, что с ее помощью происходит осмысление познаваемого через уже познанное в языке и выражаемое посредством значений языковых единиц.

Таким образом, по мнению исследователей, языковая картина мира постигается во всех сферах изображения и обозначения реальности, в которых для рождения других концептов используются средства, в языке уже созданные, то есть является продуктом вторичной коммуникации. «Вторичный мир» появляется вследствие интерпретации познающим индивидом фактов в их несоотнесённости с предметной реальностью [Телия, 1988: 198].

Исследователи выделяют определённые мотивы свойственные русской картине мира. Владение языком подразумевает владение концептуализацией мира, находящейся в этом языке. Языковая картина мира имеет сложную структуру, в которой всё подчиняется иерархии, она «предстает как развернутое полотно с изображенной на нем вершиной и с обращенными к ней участками, компоненты которых располагаются по принципу ступенчатого сужения. В вершине этого изображения стоит человек; к этой вершине обращены две главенствующие ветви: «сам человек, его жизнедеятельность и ее плоды» и «его окружение, сфера его существования»:

именно такое первичное членение соответствует восприятию человеком самого себя и того, что существует вокруг него и «для него»» [Шведова, 1999:15]. Различные представления о мире, заключённые в значении слов и выражений русского языка, формируются в некую систему взглядов и положений, так или иначе разделяемых всеми говорящими по-русски. Используя слова, содержащие в себе такие знания, человек, сам того не замечая, начинает придерживаться определённого взгляда на мир. Напротив, смысловые компоненты, которые входят в состав слов и выражений в качестве утверждений и являются их смысловым ядром, нередко неоднозначно оцениваются носителями языка [Шмелев, 2002:309-310]. Поэтому, по мнению исследователей, они не включаются в языковую картину мира данного языка.

Понятия языковых картин мира позволяет глубже решать вопросы, связанные с языком и действительностью, языковое отображение которой – сложный процесс интерпретации человеком мира вокруг него [Постовалова, 1988].

В проблематике описания национально-языковой картины мира культурологи обращают внимание на два основных фактора: национальный характер и национальный менталитет. Национальный характер – это своеобразный национальный спектр чувств и эмоций, образа мыслей и действий, определённые привычки и традиции, которые формируются в условиях жизни конкретного этноса, его исторического развития, проявляющийся в национальной культуре народа. Также национальный характер является совокупностью и общечеловеческих черт. Национальный менталитет характеризует глубину коллективного сознания, отражает особенности построения мысли представителя нации, тогда как национальный характер принадлежит сфере коллективного бессознательного, его функция, в первую очередь, – характеризовать эмоционально-волевую и поведенческую сферы. Национальная языковая картина мира воплощается,

прежде всего, в менталитете, так как связана с понятиями, образами, символами, присущими данной нации [Гукасова, 2002:84]. Исследователями определяется ментальность как внешнее проявление духовности, а также подчёркивается то, что каждый народ осознаёт свою целостность через наличие единых категорий мышления и их отражения в речи.

При анализе менталитета конкретного этноса исследователи считают необходимым обращаться к единицам ментальности (по В.В. Колесову), которые престают в своих содержательных формах как образ, как понятие и как символ. Безусловно, картина мира включает системные параметры социолингвистические характеристики, она проявляется, в устной речевой и письменной литературной деятельности, в определенных сферах коммуникации.

По мнению многих лингвистов, существенным оказывается и рассмотрение всех типов значений конкретного слова, в особенности тех значений, которые несут информацию об различных ассоциациях, которые обусловлены национальной спецификой культуры.

«Мы ставим чужой культуре новые вопросы, каких она себе не ставила, мы ищем в ней ответа на эти наши вопросы, и чужая культура отвечает нам, открывая перед нами свои стороны, новые смысловые глубины» [Бахтин, 1979: 335]. Диалоговый дискурс контактирующих культур обеспечивает постижение культур представителей других общностей, является корректной основой для исследований в лингвокультурологии. Такая основа взаимодействия культур помогает выделить их ценностные начала, которые должны быть учтены в лингвокультурологических исследованиях.

Ментальность – «миросозерцание в формах и категориях родного языка, соединяющее в процессе познания интеллектуальные, духовные и волевые качества национального характеристика в типичных его проявлениях» [Лейберова, 2009] Исследователями определяется ментальность как внешнее проявление духовности, а также подчеркивается

то, что каждый народ осознает свою целостность через наличие единых категорий мышления и их отражения в речи. Так, например, многие авторы отмечают дух соборности русского народа, в противопоставление с характером индивидуальности европейцев (отсюда возможно появление мысли о рефлектирующем сознании русского человека у Ф. М. Достоевского).

У каждого народа выделяют, по крайней мере, три уровня ментальности:

1. Ментальность личная.
2. Ментальность общая.
3. Ментальность общечеловеческая.

При этом у разных народов наблюдается преобладание того или иного аспекта, в зависимости оттого, что является опорой (лексический образ, культурный символ или логическое понятие).

1.3. Исследование концепта в современной лингвистике

1.3.1. Понятие концепта. Концепт как объект научного исследования

Интерес к специфике национальных картин мира обусловил внимание ко многим культуроёмким единицам описания, в число которых входит концепт. В настоящее время можно говорить о стабильно высоком интересе к изучению концепта, который рассматривается в различных науках и аспектах: культурологическом, лингвистическом, философском. На сегодняшний день концепт является, возможно, наиболее распространённой единицей описания, так называемого культурно-этнического компонента языка.

Необходимо отметить, что первоначально концепт воспринимается учеными как синоним «понятия». В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» В.Н. Ярцевой [Ярцева, 2002] термин «понятие» даётся как синоним «концепт» Но учёные отмечают различие в значениях этих двух лексических единиц. Так, понятие отражает, по мнению С.А. Юлтимировой, в определённой мере наиболее общие, главные признаки предметов и явлений.

В то время как концепт может отражать различные, не обязательно существенные признаки объекта. Ю.С. Степанов отмечает, что концепт и понятие – термины разных наук. «Понятие обычно употребляется в логике и философии, а концепт используется в качестве термина в математической логике, культурологии и лингвистике» [Степанов, 1997: 42]. Таким образом, концепт шире понятия.

На сегодняшний день термин концепт активно употребляется в когнитивной лингвистике и в лингвокультурологии. Обратимся к определению термина «концепт».

Составители «Краткого словаря когнитивных терминов» определяют концепты как идеальные абстрактные единицы, смыслы, которые человек использует в процессе мышления, и которые в свою очередь являются отражением определённого объема опыта и знаний, а также результатов всей человеческой деятельности в целом. Таким образом, по мнению исследователей, концепты формируются в идее определённых единиц, так называемых «квантов знания». Получается, что концепт включает в себя большой пласт культурной, мировоззренческой информации того или иного индивида о каком-либо фрагменте окружающей его действительности. Концепты формируют, таким образом, некие категории и классы, к которым сводятся все явления действительности [Кубрякова, 1997: 90].

Содержание термина «концепт» исследуется в работах многих авторов, ими создаются различные классификации концептов (Колесов В.В., Воркачев С.Г., Карасик В.И., Лихачев Д.С., Степанов Ю.С., Телия В.Н., Стернин И.А., Попова З.Д., Касевич В.Б., Демьянков В.З., и др.). Более того, в настоящее время есть работы, в которых говорится о возможности появления новой науки лингвоконцептологии, в задачи которой будет входить исследование структуры и свойств концептов [Воркачев, 2002]. По мнению исследователей, одной из существующих проблем языкознания является недостаточное количество комплексных исследований, которые бы сочетали в себе

одновременно как теоретические приёмы изучения концепта, так и их практическое применение с целью определения методов лексического выражения какого-либо концепта культуры.

Слово концепт стало использоваться в российской лингвистической литературе с начала 90-х годов XX века. Впервые термин концепт был употреблен С. А. Аскольдовым в 1928 г. В статье «Концепт и слово» Аскольдов-Алексеев пишет «самая существенная сторона концептов как познавательных средств... в функции заместительства. Концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределённое множество предметов одного и того же рода. (концепт “растение”, “справедливость”, математические концепты), он может быть заместителем некоторых сторон предмета или реальных действий...» [Аскольдов, 1928:3-4]. Таким образом, по Аскольдову-Алексееву, основной функцией концепта является замещение того или иного значения слова.

На основе идеи С. А. Аскольдова, академик Д. С. Лихачев отметил, что с одной стороны «концепт существует не для самого слова, а для каждого основного (словарного) значения слова отдельно», с другой стороны «алгебраическим выражением значения, ибо охватить значение во всей его сложности человек просто не успевает, иногда не может, а иногда по-своему интерпретирует его (в зависимости от своего образования, личного опыта, принадлежности к определенной среде, профессии и т.д.)» [Лихачев, 1993:4].

Многие исследователи считают концепт культурной единицей. Ю.С. Степанов считает, что «концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» - сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [Степанов, 2001:40].

На взгляд В.Н. Телия, концепт то, что мы знаем об предмете в полноте знания. Это семантическая категория высшей абстракции, включающая как частные значения конкретизации. Исследователь актуализирует время его создания – что категоризация предшествует концепту, она формирует прототипические образы [Телия 1996:97].

В.И. Карасик определяет культурный концепт как «многомерное ментальное образование, в составе которого выделяются образно-перцептивная понятийная и ценностная стороны» [Карасик 2002:109].

По мнению С.Г. Воркачева, концепт входит в высшие духовные ценности, он единица коллективного знания или сознания, он имеет языковую экспликацию и специфическое этнокультурное выражение [Воркачев, 2001:69].

В.В. Колесов дает узкое понимание концепта как понятия и широкое понимание концепта как культуры. Кроме того, концепт для В. В. Колесова – это «исходная точка семантического наполнения слова и конечный предел развития» [Колесов,1997:157].

Е. И. Зиновьева, ориентируясь на предшествующие труды В. В Колесова, даёт характеристику концепту как смыслу бытующему в многообразных формах в ментальности, сознании в форме представления, как образ, как символ или как понятие [Зиновьева, Юрков2009:88]. По мнению Е.И. Зиновьевой и Е.Е. Юркова, лингвокультурный концепт – это «условная ментальная единица, направленная на комплексную репрезентацию языка, сознания и культуры». В отличие от других ментальных единиц, (например, когнитивный концепт), лингвокультурный концепт акцентирует ценностный элемент [Зиновьева, Юрков 2009:121-122].

В.В. Красных считает, что концепт имеет национально-культурную специфику, это «самая общая, максимально абстрагированная, но конкретно репрезентируемая (языковому) сознанию, подвергшаяся когнитивной обработке идея “предмета” в совокупности всех валентных связей,

отмеченных национально-культурной маркированностью» [Красных, 2003: 268].

С точки зрения З.Д. Поповой, и И.А. Стернина, концепт как глобальная мыслительная единица, представляет собой «квант структурированного знания» [Попова, Стернин 1999:4]. С точки зрения авторов, концепт в языке вербализуется через лексемы, фразеологизмы, слова и словосочетания, предложения, текст и дискурс. Проанализировав содержание концепта через языковую репрезентацию, мы получаем его понятийную составляющую в сознании языкового носителя. Анализируя приведенные дефиниции, можно прийти к выводу, что концепт это сложный когнитивный, лингвокультурный, социальный феномен, и понимание термина «концепт» в современной лингвистике вариативно. В современной лингвистике особо фокусируется лингвокогнитивное и лингвокультурное осмысление этого явления.

Лингвокогнитивный подход к пониманию концепта обращается к явлением ментального характера. Исследователи З.Д. Попова, И. А. Стернин видят концепт глобальной мыслительной единицей – «квантом структурированного знания» [Попова, Стернин 1999: 4]. Авторы краткого словаря когнитивных терминов, называют концепт абстрактной единицей, содержанием опыта и знания, которые использует человек в процессе мышления.

С точки зрения представителей лингвокультурного подхода к пониманию концепта, он микромодель и сгусток культуры в ментальном мире человека. Ю.С. Степанов называет концепт базовой единицей культуры, ее квинтэссенцией [Степанов, 1997:449].

Важно отметить, что лингвокогнитивный и лингвокультурный подходы к пониманию концепта не являются взаимоисключающими, они связаны между собой. Концепт как ментальное образование в сознании человека есть выход на концептосферу социума, т. е. культуру, а концепт как единица культуры имеет фиксацию коллективного опыта, который становится

достоянием человека.

Несмотря на различные определения концепта, можно утверждать, что понимание лингвокультурного концепта близко природе нашего исследования.

Перейдем к рассмотрению структуры, типологии концепта и методики его описания с точки зрения разных исследователей.

1.3.2. Структура и классификация концепта

К настоящему времени в лингвистических исследованиях сложилось несколько подходов к выявлению структуры концепта в связи с тем, что концепт обладает сложной многоплановой структурой. Когнитивные исследования широко признаны лингвистами, прежде всего потому, что они обращаются «к темам, всегда волновавшим отечественное языкознание: языку и мышлению, главным функциям языка, роли человека в языке и роли языка для человека» [Кубрякова, 2004: 11].

Разные подходы к определению концепта «обусловлены выдвижением на первый план одного из аспектов определяемого термина», который и становится магистральным вектором определения явления [Пименова, 2011: 54]

Ю.С. Степанов считает, что концепт имеет четкую структуру – с одной стороны, к ней принадлежит «все то, что принадлежит строению понятия» [Степанов 1997: 102]. с другой стороны, в структуру концепта входит «все то, что делает его фактом культуры» – «исходная форма (этимология); сжатая до основных признаков содержания история, современные ассоциации, оценки и т. д». Здесь он вычленяет в концепте обиходную, общеизвестную сущность, сущность, известную отдельным носителям языка, и историческую, этимологическую информацию [Степанов, 1997:102].

В.И. Карасик различает в структуре концепта «образно-перцептивный

компонент, понятийный, т.е. информационно-фактуальный компонент и ценностную составляющую, к которой относит оценку и поведенческие нормы» [Карасик, 2004:118].

С.Г. Воркачев выделяет в концепт «понятийную составляющую (признаковая и дефиниционная структура), образную составляющую (когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в сознании) и значимостную составляющую – этимологические, ассоциативные характеристики концепта, определяющие его место в лексико-грамматической системе языка» [Воркачев, 2004,:65].

З.Д. Попова и И.А. Стернин выделяют следующие составляющие структуры концепта: информационное содержание, образ (метафорический и перцептивный) и интерпретационное поле структуры концепта [Попова, Стернин 2007: 60].

Информационное содержание концепта образуется, прежде всего, категориальными когнитивными признаками, характеризующими родовую сущность концепта. В большинстве лингвистических исследований для выявления информационного содержания концепта авторы обращаются к лексикографическому толкованию ключевой лексемы, имени анализируемого концепта, на материале толковых словарей описывается семная и семантическая структуры ключевой лексемы, выявляются семантические признаки лексемы, составляющие понятийное ядро слова, вербально репрезентирующего концепт. Различные словари помогают уточнить важные когнитивные признаки, обнаруженные на основе анализа словарных дефиниций. Образ состоит из когнитивных признаков, которые кодируют концепт, формируя «единицу универсального предметного кода» [там же: 57].

Выявление у абстрактного концепта образного содержания, имеющего чувственную природу, представляет значительную трудность. Поэтому среди известных исследовательских приемов наиболее эффективной является экспериментальная методика опроса информантов, которая представляет

собой самый оперативный способ доступа к языковому сознанию и «позволяет эксплицировать глубинные слои структуры концепта» [Пименова, 2001: 91]. Интерпретационное поле концепта включает когнитивные признаки, истолковывающие информационное содержание концепта, и могут носить противоречивый характер.

На основе идеи З.Д. Поповой и И.А. Стернина, отметим, что при описании содержания концепта выявленные когнитивные признаки его содержания в процессе когнитивной интерпретации должны быть сформулированы как определенные когнитивные признаки, входящие в структуру концепта [Попова, Стернин 2007:106].

Для глубокого понимания концепта необходимо уделять внимание его классификации. Сложный и абстрактный характер концепта объясняет большое количество разнообразных типологий, учитывая их природу, содержание, функцию и т.д. Концепты можно классифицировать по разным основаниям, каждое из которых будет отражать «когнитивную реальность» [Попова, Стернин 2002:117]. Концепты «не являются однородными сущностями, так как реалии, которые они отражают, неодинаковы по своей природе» [Бабушкин 2001: 54]. Из этих существующих типологий мы приведем такие, которые помогут решить задачи исследования.

1. По степени абстрактности содержания концепты подразделяются на абстрактные (ментефакты) и конкретные/«предметные концепты» (натурфакты и артефакты): «В основу типологии лингвистических концептов может быть положен также уровень абстракции их имен, отправляющих к концептам-универсалиям духовной культуры, образованных путем гипостазирования предикатов – свойств и отношений (счастье, красота, свобода и пр.), с одной стороны, и к концептам-символам – окультуренным реалиям (матрешка, черемуха, береза и пр.), с другой» [Воркачев 2007: 31–32].

По данным критериям концепт «скромность» является абстрактным

концептом.

2. По степени принадлежности к вариантным / инвариантным явлениям концепт «скромность» относится к инвариантным концептам, которые активно функционируют в определенном социуме и потому известны большинству носителей русской культуры» [Залевская, 2001: 37].

3. По способности / неспособности быть выраженным средствами языка концепт «скромность» относится к вербализованному типу, поскольку имеет языковое воплощение и репрезентируется в языке лексемами, разными паремиологическими единицами, грамматическими категориями и т.д.

4. По степени «акцентуации ценностного элемента» [Карасик, 2001: 77] к анализируемому нами концепту применимы оценочные предикаты, он служит исследованию человека и культуры, принадлежит к типу лингвокультурных концептов. По мнению В.И. Карасика, подобные концепты следует называть регулятивными, так как в их содержании центральное место занимает аксиологический компонент [Карасик, 2005: 98].

Исследователи считают, что методика концептуального анализа остаётся актуальной проблемой в современной лингвистике.

1.3.3. Методика концептуального анализа

На сегодняшний день существуют разнообразные методики описания лингвокультурологических концептов. Имея разные названия, данные методики, эксплицируют в своих номинациях языковую ткань или главные этапы проводимого анализа.

Изучив многие работы, мы обнаружили, что современные лингвокультурологические исследования включают несколько основных этапов анализ лингвокультурного концепта: В нашей работе мы

рассматриваем лингвокультурный концепт с трех аспектов: понятийной, образной и ценностной составляющих.

1) Исследование слова-концепта, этимологически ключевого слова для обнаружения «свернутого смысла», нерасчленимое явленного в корне, «этимона, зародыша смысла», «так как концепт включает в себя множество форм и одновременно является их началом» [Лукин, 1993: 63];

2) Посредством выборки и анализа источников лексикографии, на основе словарных дефиниций выделить понятийное содержание, т.е. семантическую доминанту, которая остаётся константной, не меняется со временем. Далее выделяются семы, формирующие ядро концепта;

3) Определение добавочных концептуальных признаков слова путём исследования языка, основанного на изучении окружения анализа типичной сочетаемости слов-концепта, анализа метафорических употреблений;

4) Так как концепт заложен в корне слова, то необходимо рассмотрение словообразовательных дериватов ключевого слова;

5) Обнаружение парадигматических связей концепта может уточнить толкование содержание языковых единиц, эксплицирующих наш концепт, поскольку только совокупность всех толкований даёт возможность полным образом описать концепт.

6) «Обращение к ассоциативным словарям и проведение ассоциативного эксперимента для определения ассоциативного поля слова-концепта. Однако следует учитывать, что концепт репрезентирует ассоциативное поле, но не равен ему. Концепт – это парадигматическая структура, выводимая из синтагматических отношений имени, фиксированных в тексте, тогда как ассоциативное поле отражает все системные и несистемные связи и отношения слов и явления» [Чернейко, Долинский 1996:38].

1.3.4. Концепт в исследованиях китайских учёных

В понимании термина «концепт» у китайских ученых на сегодняшний

день нет единого мнения. «Концепт» переводится как «概念 (gài niàn)» (понятие, представление, концепция) или «观念 (guān niàn)» (идея, смысл).

«概念 (gài niàn)» (понятие, представление, концепция) понимается как совокупность познания предметов или существенные признаки объектов, он является объективным понятием [郑述普2001:14]. «观念 (guān niàn)» (идея, смысл) понимается как образ мышления (мысль), является совокупностью субъективного и объективного сознания [华邵2010:2]. В последние десятилетия большинство китайских ученых склоняются ко второму значению перевода «观念 (guān niàn)» (идея, смысл), который принят в России в рамках лингвокультурологии, поскольку изучение в таком ключе «观念 (guān niàn)» (идеи, смысла) позволяет глубоко понимать сущность языка и выявить образ мышления и действия личности через язык, проследить различие и сходство национально-языковых картин мира [陈梦华 2014: 72].

По сравнению с исследованием концепта в российской лингвистике, в Китае обнаруживается недостаточное внимание к методологии изучения концепта, возможно, потому что для китайских исследователей такое направление является новым. В Китае концепты исследуют в двух направлениях. Первый, с теоретической точки зрения, где исследуется само понятие «концепт» и проблемы его перевода, второй, с точки практики, где анализируются конкретные концепты в сравнительном аспекте, например, с русскими концептами.

В последние годы исследование концептов стало одной из самых актуальных тем научных исследований магистров и аспирантов из Китая. Написаны кандидатские диссертации о концепте, например, концепт «вода»,

«дружба», «дерево» в русской лингвокультуре на фоне китайской.

Назовем некоторые китайские диссертации, выполненные в лингвокультурологическом подходе: «Выражение категории числа в русском и китайском языках» [陈勇2011:17], 张喆 Чжэнь Цзе в сравнительном аспекте изучала концепт «вода» в английском языке, статья «исследование концепта «вода» в английском языке» [张喆2011:116-118].

По мнению китайского ученого 陈梦华 Чэнь Менхуа, исследование концепта является необходимостью для развития китайской лингвокультурологии, поскольку анализ концепта позволяет приближаться к сути языка [陈梦华 2014: 76].

Думаем, что дальнейшие исследования в области лингвокультурологии на базе контекстологического анализа, на базе художественной литературы, больших корпусов текстов поможет выйти на новый уровень изучения концепта в Китае.

ВЫВОДЫ

Концепт как ментальное образование, является той единицей описания языка и культуры, которая позволяет при описании культуроинформативных единиц языка обращаться к экстралингвистическим знаниям: культурной традиции, менталитету и характеру этноса – учёт которых представляется актуальным в аспекте изучения и преподавания русского языка как иностранного

Диалоговый дискурс контактирующих культур обеспечивает постижение культур представителей других общностей, является корректной основой для исследований в лингвокультурологии. Такая основа взаимодействия культур помогает выделить их ценностные начала, которые должны быть учтены в лингвокультурологических исследованиях.

На основании вышеизложенного мы пришли к следующему выводу:

В рамках лингвокультурологического подхода, который предполагает нераздельное изучение языковых и национально-культурных особенностей, определение Е.И. Зиновьевой и Е.Е. Юркова в наибольшей степени отвечает целям и задачам нашего исследования.

Вслед за Е.И. Зиновьевой и Е.Е. Юрковым мы понимаем, что лингвокультурология – это «филологическая наука, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через описание и анализ языковых единиц разных уровней и речевой деятельности, речевого поведения и дискурса» [Зиновьевой, Юрков 2009:13].

Лингвокультурология как наука тесно связана с языковой картиной мира. За Е.С. Яковлевой, под языковой картиной мира понимается зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности».

Концепт – это «сгусток культуры» [Степанов 1997:40], его изучение помогает представить национальную картину мира. В нашем исследовании в широком понимании концепт – единица ментальности, включающая в себя образное представление, ассоциацию и культурную коннотацию, вербально репрезентируемая языковыми единицами разных уровней [Зиновьева, Юрков 2009:88]. Лингвокультурный концепт, в отличие от других ментальных единиц, акцентирует ценностный элемент.

В нашей работе мы рассматриваем лингвокультурный концепт как совокупность понятийной, образной, ценностной составляющих.

Китайские исследователи на основе исследований российских

исследователей предложили теоретическое исследование. В последние годы исследование концептов в Китае стало распространенной темой магистерских и кандидатских диссертаций.

Изложенные теоретические положения являются базой для второй главы исследования.

ГЛАВА II. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПТА «СКРОМНОСТЬ»

Данная глава посвящена лингвокультурологическому анализу концепта «скромность» в аспекте трех составляющей: понятийной, образной и ценностной. В нашей работе мы будем следовать данной традиционной схеме исследования концепта.

2.1. Историко-этимологический анализ слова-имени концепта

«скромность»

По общему мнению лингвистов, описание любого концепта невозможно без обращения к лексикографическим источникам. Многообразие лексикографических изданий позволяет полнее раскрыть содержание концептов языка. Рассмотрение лексемы скромность по данным этимологических словарей даст возможность «увидеть» внутреннюю форму данной лексической единицы, составить определённое представление о существовании, как общих элементов, так и различий, открывающихся в диахроническом аспекте и связанных с современным пониманием, значением данной лексемы.

Стоит отметить значимость словаря в процессе формирования языкового сознания членов того или иного лингвокультурного общества. Словарь выступает своеобразным аккумулятором культуры, отражает изменения, происходящие на различных этапах развития языка. Для того чтобы более углублённо подойти к анализу концепта, исследователи включают историко-этимологический анализ, направленный на исследование происхождения слова-имени концепта, выявление первоначальных значений слова «наличие у слова этимологической перспективы, с одной стороны, может способствовать многомерности его восприятия, а с другой – расширять возможности его употребления в соответствии с этимологическим спектром значений» [Яковлева, 1995: 65].

В русском языке слово «скромность» представляет собой дериват слова «скромный». «Краткий этимологический словарь русского языка» Н.М. Шанского даёт следующую информацию: «Слово «скромный» датируется XVII веком и заимствовано из польского языка *skromny*. Польское слово *skromny* образовано с помощью предлога *s* «с» и сущ. *kroma* «граница» в творительном падеже. Скромный буквально – «тот, кто держится в рамках, ограниченный» [Шанский 1971].

По данным «Этимологического словаря русского языка» М. Фасмера

слово «скромный» представляет собой производное от krom-; ср. кромы мн. «ткацкий станок», которое связано с д.-в.-н. (h) gama «рама, станица», первоначальное значение - «тот, кто держится в рамках, сдержанный». Предполагается, что слово скромный заимствовано из польского языка. По свидетельству польского лингвиста Урбанчика, слово «скромный» исходит из чешского слова skrovný «скромный, умеренный; незначительный, скудный», первоначальное значение – «немногочисленный, маленький» [Фасмер, 1987].




На основании русских этимологических источников можно сделать вывод о том, что слово «скромность» восходит к представлению о ткацком станке, а применительно к человеку говорят о том, кто не выйдя за пределы, умеет держаться в определенных рамках и границах (сдержанность и ограниченность).

В китайском языке иероглиф «谦» впервые появился в древнекитайской гадательной книге «易经» (гексаграмма в книге «И-цзин», по-другому, «Книга перемен») в начале эпохи Западной Чжоу (11 в.-771 г. до н.э.). В тексте о谦卦(гадании «цзянь»): «劳谦君子，万民服也», где говорится о том, что все народы находятся в уважении и подчинении того, кто является трудолюбивым, скромным и благородным мужем; «劳谦君子，有终,吉», где говорится о том, что заслуженный и скромный благородный муж в конце концов может добиться хорошего результата. В традиционной китайской культуре качество скромность тесно связано с благородным человеком. Такое качество помогает такому человеку добиться всего наилучшего, и люди уважают его за это. Этическая модель традиционного древнего Китая отражается в системе 三纲五常«три устоя и пять этических норм» и 四书«Четверокнижия»: 道德«Дао Сюэ», 中庸«Чжунъюн», 论语«Луньюй», 孟子«Мэн-Цзы». Основатель учения Конфуцианства Конфуций (во времена династии Восточное Чжоу (740—221 гг. до н.э.) выдвинул идею «пять

постоянств», включая 仁 (гуманность) и 礼 (ритуал (этика)). Обобщенным принципом являются понятия 仁 «гуманность», включая в себя целый цикл добродетелей: скромность, справедливость, сдержанность, благородство, бескорыстие, человеколюбие и др. Типичный этический герой – 君子 «благородный муж» появился в книге «论语» (Луньюй) – это человек, который обладает широкой душой, соблюдает этические нормы в своих словах, делах, поведении. 君子 «благородный муж» осмысляет 中庸之道 «принцип золотой середины», суть которого заключается в отсутствии отклонений в любую сторону. Такой принцип обеспечивает установление всеобщей гармонии в природе и в человеческом обществе [ЧЮ]. Достоинство 君子 «благородного мужа» состоит в том, что, занимая высокое положение, он им не злоупотребляет, занимая низкое положение, он не претендует на то, что ему не дано судьбой [ЧЮ]. 中庸之道 ‘принцип золотой середины’ является важнейшей частью этического учения конфуцианства. Он служит механизмом, обеспечивающим устойчивость системы 五常 «пять этических норм» вместе с ‘ритуалом’» [Тань Лошуан, 2004: 31-45]. В «Книге Перемен (И-Цзин)» говорится «谦谦君子卑以自牧». Это означает, что скромный человек всегда сдержанный, хотя он может находиться в униженном положении, но даже из-за страданий он не снижает требований к самосовершенствованию в области нравственности. По мнению Конфуция, бережное отношение к традиции, аккуратность, соблюдение положенных правил и ритуалов и стало основой его этического учения. Конфуцианство очень четко и жестко определяло место человека в обществе. Кроме учения Конфуцианства, существуют другая известная этическая школа – Даоская школа. Представитель Даоской школы 老子 Лао-Цзы противопоставляет конфуцианскому правлению посредством этики правление по принципу 无为

(недеяния). В его книге «道德经» (Дао-дэ Цзине) говорится о 忍 «терпение» и 让 «уступчивость». По его мнению, благородный человек должен быть спокойным в душе, уметь уступить и терпеть, примириться с создавшимся положением и судьбой. В традиционном понимании скромный человек должен больше понизить себя и повысить другого. Под глубоким влиянием учения Конфуцианства и Досизма в древнем Китае сформулирована этическая норма о человеке – человек должен обладать сдержанностью, вежливостью, великодушием в отношении между людьми, не должен чрезмерно показывать себя в поведении, в речи, даже в одежде, должен больше сосредоточиться на внутреннем воспитании и совершенстве.

В китайском этимологическом словаре 许慎 Сюй Шэнь «说文解字» («Происхождение китайских иероглифов») объясняется, что иероглиф 言兼, состоящий из двух частей, обозначает уважение. Первая часть «言» является смысловым детерминативом – говорить. Вторая часть «兼» обозначает правила произнесения иероглифа, т.е. является фонетической частью [许慎 1988].

В этимологическом словаре китайского языка Цзы Юань указывается, что иероглиф 谦 был написан в стиле 篆体 (Чжуань) «», обозначает сожаление и беспокойство за свои упущения или несовершенство. Левая часть «» обозначает значение «говорить». Правая часть «» значит «сожаление» [辞源 1999].

На основании проанализированных данных русских и китайских этимологических источников можно прийти к выводу: в русском языке «скромность» проявляется через внешний вид – умение владеть собой и вести себя в рамках и границах, т. е. ограниченность или сдержанность. В китайском языке «скромность» представляет собой внутреннее состояние,

которое выражается в словах или поступках.

Обращение к этимологическим словарям представляет определённый интерес, поскольку появляется возможность узнать о жизни слов в языке на протяжении столетий, об изменениях, происходящих в их семантике. Данные этимологических словарей в определенной мере объясняют восприятие рассматриваемых лексем носителями языка, помогает выявить связь с однокоренными словами. От исследования историко-этимологического анализа слова-имени концепта «скромность» перейдем к анализу производных единиц словообразовательного гнезда с корнем скромн-, в целях выявления наиболее частотных в современном употреблении.

2.2. Анализ словообразовательной парадигмы слова-имени концепта «скромность»

Если говорить о таком аспекте языка, как словообразование, то он представлен достаточно разветвлённой системой словообразований в русском языке. На словообразовательный потенциал различных слов оказывают влияние и такие факторы, как частота употребления в речи, стилистическая окраска, широта спектра сочетаемости, прагматическая сторона (связь семантики слова с жизнью человека). Исходя из этого, а также утверждения, что концепт заложен не в слове, а в корне слова, и реализуется во всей словообразовательной парадигме, анализ однокоренных слов с лексемой скромность позволит выявить структурные элементы данного концепта. Таким образом, анализ словообразовательной парадигмы заключается в демонстрации концептуальных признаков в словах с корнем скромн-. Корень скромн- не проявляет высокую продуктивность. В «Современном словообразовательном словаре русского языка» А.Н. Тихонова приводится 15 лексем, входящих в словообразовательную парадигму с корнем скромн-. При анализе обращаются к такому понятию, как «словообразовательное гнездо», поскольку словообразовательные цепи и парадигмы являются составляющей

частью последнего. Словообразовательное гнездо понимается как некая система, «иерархически организованная, упорядоченная совокупность всех производных базового слова» [Белошапкина, 1989:672]. Для определения активности употребления различных единиц словообразовательного гнезда мы изучали данные «Национального корпуса русского языка», в котором отмечается количество употреблений каждой единицы словообразовательной парадигмы в текстах национального корпуса. В таблице №1 в виде списка отражаются единицы словообразовательной парадигмы концепта «скромность», взятых из «Словообразовательного словаря русского языка» А.Н. Тихонова, поставленных в порядке убывания активности их употребления в текстах НКРЯ (в случае одинаковой частотности – в алфавитном порядке), а также указание на количество употреблений каждой единицы в Национальном корпусе русского языка (<http://www.ruscorpora.ru/>):

Таблица №1– список единицы словообразовательной парадигмы концепта «скромность»

№	Е д и н и ц а словообразовательного гнезда	Количество употреблений в текстах НКРЯ
1	Скромный	9111
2	Скромно	4571
3	Скромность	2989
4	Нескромный	763
5	Нескромность	357
6	Скромничать	253

7	Нескромно	204
8	Скромненько	135
9	Скромница	124
10	Скромненький	76
11	Скромник	72
12	заскромничать	13
13	скромнехонько	5
14	Скромничание	2
15	скромнехонький	0

В ходе анализа было выявлено, что из 15 единиц, содержащихся в словаре А.Н. Тихонова, наиболее употребительными в текстах НКРЯ являются слова: скромный, скромно и скромность. В «Частотном словаре современного русского языка» Э.А. Штейнфельдта отмечается, что среди слов с корнем скромн- наиболее частотными является только лексема «скромный» [ЧССРЯ 1963].

Обратимся к выявлению концептуальных признаков в единицах, входящих в словообразовательную парадигму концепта «скромность».

2.2.1. Концептуальные признаки лексемы *скромный*

Слово *скромный* активизирует следующие концептуальные признаки в контекстуальном употреблении (примеры взяты из НКРЯ):

Скромный: 1) «Не имеющий обыкновения подчеркивать свои достоинства, хвастать своими заслугами; лишённый тщеславия, высокомерия» [БАСРЯ].

«Разве не он сделал блестящий анализ экономики начала века? Показал себя в этой работе еще и замечательным специалистом крестьянского вопроса. — Мадам, — прервал, нарушая этикет, императрицу Ленин. От природы он был скромн и не любил лишннх похвал» [Сергей Есин. Маркиз

Астольф де Кюстин. Почта духов, или Россия в 2007 году. Переложение на отечественный Сергея Есина (2008)].

«Они давно — изгои. И уж совсем ничего не говорит нынешним россиянам имя автора: композитора, хормейстера и педагога, — Владимира Сергеевича Локтева. Впрочем, и прежде немногие даже в музыкальных кругах знали, что за «родниковая душа» этот человек! Он был скромен и никогда не выпячивал себя» [А.Б. Можаяев. «Над Россией солнце светит»: Локтев и «локтевцы» (2006) // «Голос эпохи», литературно-общественный журнал. Выпуск 4, 2012 г., 2012].

2) «Сдержанный, умеренный в поведении, обращении, словах» [БАСРЯ].

«Это хорошо. Теперь он все будет видеть яснее. Дети обезоружили его. Он очень скромен, немногословен и больше мотает себе на ус, чем говорит. Таковы все индусы. Во всяком случае, он увезет отсюда так много любви и тепла, что уже никогда больше в жизни не осмелится поднять свой голос против нашего народа. А. Вертинский [Лидия Вертинская. Синяя птица любви (2004)].

«В итоге за четыре года вырос до старшего лейтенанта, заместителя командира группы... Знакомство с Сергеем Горячевым разрушило все привычные представления о мужественных орденосцах, имеющих высшую степень отличия. Сама «Золотая Звезда» на пиджаке этого худощавого парня выглядела неправдоподобно, словно нагрудный знак. «Удивительно скромный человек, без всякой позы, без малейшей фальши в речах и поступках, без «звездной болезни», — отзываются о нем друзья]

Человек искренний, без фальши, сдержан в речи и поступках.

3) «Ничем не выдающийся, простой, незатейливый, заурядный; без претензии на роскошь, богатство» [МАС]

«Универсант? Оглянитесь. Нержин оглянулся и привстал: в кабинете их было не двое, а трое! Навстречу Нержину с дивана поднялся скромный человек в гражданском, в чёрном. Круглые светлые очки поблескивали перед

его глазами. В щедром верхнем свете Нержин узнал Петра Трофимовича Веренёва, довоенного доцента в своём Университете. Однако, по привычке, выработанной в тюрьмах, Нержин смолчал и не выказал никакого движения, полагая, что перед ним — заключённый и опасаясь ему повредить поспешным узнанием» [Александр Солженицын. В круге первом, т.1, гл. 1-25 (1968) // «Новый Мир», 1990].

«— Нет, просто покажу! Она мне говорит: «Ни за что! Я там тут же умру от ностальгии!» Она скромный человек, живет в обычной двухкомнатной квартире. — А чем занимается ваша сестра? — Она — протестантский священник... — Вы бывали в США.» [Владимир Нузов. Борис Немцов: Бюрократы и есть реальные властители России (2003) // «Вестник США», 2003.08.20].

4) «Переносное значение. Разговорное. Неяркий, нерезкий, неброский (о красках, тонах)» [МАС]

«Она родила сына, она вырастила его, она вымолила у судьбы жизнь его на войне, сын перенёс уже смерть отца и теперь безропотно встретит кончину матери. И стыдно стало — перед кем выхваляться вздумал? Плевать ему на институтское начальство!.. Сапоги — в угол, китель и брюки — на вешалку, из Вены, последнего места службы, привезены три костюма, выбрал самый скромный, поцеловал мать — и на трамвай» [Азольский Анатолий. Облдрамтеатр (2005)].

5) «Переносное значение. Небольшой, незначительный» [БАС]

«Сейчас этого нет. Я же, по гамбургскому счёту, — человек, который пытается себе что-то уяснить: с помощью книг, музыки, визуальных явлений. Больше ничего. Это очень скромная задача. — Тем не менее вы умудряетесь писать как профессионал-филолог. Вашу прозу даже называют «филологической» ... — Так обычно говорят о прозе, которая производится как бы не из «жизни», а из «культуры», из «литературы» [Кирилл Кобрин, Ольга Балла. От энтомологии смысла к литературе открытых возможностей //

«Знание - сила», 2010].

«Прошло затмение ужасно; Умножь, умножь отрады луч. Уже плачевная утрата, Дрожайшая сокровищ злата, сугубо нам возвращена. Благополучны мы стократно Петра Великого обратно Встречает Русская страна. Несмотря на скромный чин коллежского советника, Ломоносов пишет оду наставительную» [Игорь Андреев. Путь к трону // «Знание-сила», 2012].

«Заработная плата депутата составляет 17 982 рубля, плюс 500 рублей в месяц на расходы, связанные с осуществлением депутатской деятельности. Еще 17 982 рубля слуги народа получают в виде ежеквартальной премии. Перед летними парламентскими каникулами депутату выдается на восстановление сил и здоровья еще 35 964 рубля. Из этой суммы и складывается скромный доход народного избранника, которому по приезде в Златоглавую выплачивается еще около 300 долларов «подъемных» — чтобы встать на ноги... 30% функций органов государственной власти может быть упразднено в ходе административной реформы» [Цифры номера (2004) // «Бизнес-журнал», 2004.03.03].

2.2.2. Концептуальные признаки лексемы *скромно*

Скромно: «Наречие. Относящий к прил. скромный. *Скромно вести себя. Скромно улыбаться. Скромно одеваться. Скромно жить*» [БАС]

«Константин всегда охотно общался с журналистами, приглашал на выступления дочери телевизионщиков. Александра стала по-настоящему знаменитой. В 17 лет Саша издала книгу о своей шахматной карьере. Впрочем, девушка всегда вела себя скромно, самореклама ей несвойственна» [Евгений Гик. Шахматная королева Александра Костенюк и вся её семья // «Наука и жизнь», 2008].

Она не стремится привлекать особое внимание на себя.

«Улетел в Венгрию, ибо был уже 45-й год, и бои шли здесь. Он погиб в Сентэндре, городе святого Андрея, спустившись с неба, как и положено

святому. А мне вдруг привиделся не мой тогдашний кавалер по танцам, нет, мне вспомнился крохотный, щуплый мальчик Мика Садкович, который и в десятом в классе выглядел младшеклассником. Он не танцевал, он скромно сидел в углу террасы» [Галина Шергова. ...Об известных всем (2002-2004)].

«Итак, начните с одежды. Одевайтесь скромно, как священник, как Джеси Джексон или лучше что-то полувоенное, вроде как Ясир Арафат или Иосиф Сталин. Тщательно избегайте кричащей одежды» [Раддай Райхлин. Как захватить власть (2003) // Интернет-альманах «Лебедь», 2003.07.28].

Поведенческая установка с помощью императивной глагола употребляет обозначает потребование. Т.е. надо одеваться скромно как известный, популярный человек. Священник, Джеси Джексон и Сталин ведут себя скромно.

2.2.3. Концептуальные признаки лексики *скромность*

Скромность: 1. «Свойство, качество скромного. *Скромность нрава. Скромность требований*» [БАС]

«Пьера поразила скромность маленького, хотя и чистенького домика после тех блестящих условий, в которых последний раз он видел своего друга в Петербурге. Л. Толст. Война и мир, т. II, II,11» [БАС].

Свойство предмета, обозначает дом маленький.

«Я почувствовал, что скромность не позволяет ему говорить о своих подвигах. Что он считает их обычным боевым делом, на которое способен каждый летчик Советского Союза. Нов. -Прибой, Гнездо орла» [БАС].

Скромность как качество личность. Человек не хвастается своими подвигами.

«При сих словах он со вздохом посмотрел на свою Марью Ильиничну, которой, казалось, вовсе не нравились ни похвалы старине, ни порицания новейших обычаев. Прочие красавицы разделяли её неудовольствие, но молчали, ибо скромность почиталась тогда необходимой принадлежностью

молодой женщины» [А. С. Пушкин. Арап Петра Великого (1828)].

Скромность – это качество человека, принадлежащее женщине.

«Недостаточны черты Ленина-политика, нужно соотнести характер Ленина сперва к мифу национального русского характера, а затем к року, характеру русской истории. Ленинская аскетичность, естественная скромность сродни русским странникам, его прямоту и вера отвечают народному идеалу жизнеучителя, его привязанность к русской природе в её лесном и луговом образе сродни крестьянскому чувству» [Василий Гроссман. Все течет (1955-1963) // «Октябрь», 1989].

Скромность – это традиционный русский характер.

«Скромность — приятное качество: оно привлекает к человеку сердца его современников» [Елена Съянова. Иван Шувалов // «Знание - сила», 2006].

«Правда, была там и достойная конкурентка — беловолосая девушка, очень миленькая, такая фарфоровая, но при этом не холодная, улыбчивая, живая, не помню, как ее звали, но мы с ней общались — вполне дружелюбно. Она была чуть младше меня, но выглядела опытно: уверенно ходила, уверенно показывала себя, уверенно говорила. Но при этом был все-таки небольшой эффект запинчивости, латентности. Однако эти небольшие паузы выглядели как милая застенчивость и скромность. То есть: да, я умна и красива, но немного стесняюсь того, что я так умна и красива, поэтому слегка торможу, чтобы не быть такой безусловно прекрасной. В мое отсутствие это была бы беспроигрышная тактика. Я сама, если вспомнить, была такой на первом показе — не нарочно, а от природных моих качеств, исключая самолюбование» [Алексей Слаповский. 100 лет спустя. Письма нерожденному сыну // «Волга», 2009].

В данном примере качество человека проявляется в сдержанности в поведении, тактичности.

2. «Скромное поведение, скромный образ жизни» [МАС]

«Гетманов, улыбаясь, сказал: — Ладно, ладно, скромность украшает, это

мы знаем. Нас великий Сталин учит скромности... В этот день Новиков был счастлив. Должно быть, он действительно любил Евгению Николаевну, если он и в этот день так много думал о ней, всё оглядывался, казалось, вот-вот увидит её» [Василий Гроссман. Жизнь и судьба, часть 3 (1960)].

«Позднее— модные песенки, танцы, шлягеры... Женщины восхищались: "Да вы пианист! " Он скромно опускал ресницы. Знал, что скромность ему к лицу... «"Этот мальчик далеко пойдёт!" — говорили про него в детстве. И в самом деле пошёл далеко. Только не в том направлении — вниз»» [И. Грекова. Фазан (1984)].

«Скинув с себя нательную рубаху, он бросил несколько горстей воды на плечи и грудь, растерся ладонями, задрожал от холода и энергично осушил торс узким тюремным полотенцем. Старался не шуметь — иначе соседи окажутся недовольны. В его планы не входило причинение неудобств сожителем по застенку. Он проявлял скромность и вежливость» [Андрей Рубанов. Сажайте, и вырастет (2005)].

В данном примере скромность связана с вежливостью, с уважением других людей.

«В Японии же человек, который пренебрегает советами врачей, воспринимается как фрик. Здесь врач — это настоящий учитель жизни. И независимо от специализации все медики рекомендуют своим «ученикам» умеренность во всем: в пище, движении, проявлении эмоций. В рекомендации врачей издревле входила и скромность в быту, ибо роскошь предполагает повышенную заботу о вещах, возбуждает излишние желания, что перегружает сердце и вредит организму. Так сформировались присущие японцам невозмутимость и сдержанность, которые западный человек расценивает как бесчувственность и которые его откровенно раздражают. А для японцев лучше владеть собой означает прожить более долгую жизнь» [Дарья Золотухина. Любить тело, есть рыбу и уважать врача // «Русский репортер», 2012].

Скромный образ жизни помог японцам постепенно сформировать их сдержанность и невозмутимость.

3. «Делать, говорить что-либо и т.п. с (удивительной, похвальной и т.п.) скромностью» [БАС]

«И не было случая, чтобы, возвращаясь от Репина, Короленко не восхвалял его удивительной скромности: — Скромность невероятная и совсем для меня неожиданная!» [К. И. Чуковский. Короленко в кругу друзей (1940-1969)].

Короленко всегда восторженно говорил о Репине и хвалил его удивительную скромность.

1) *Ложная скромность.*

«Отбросив ложную скромность, можно подчеркнуть, что журнал наш всё же гораздо больше хвалят, чем ругают» [Татьяна Савельева. Москвичи обсуждают «Столицу» (1997) // «Столица», 1997.05.13].

«В рассказе об этом эпизоде меня удивила безмерная «скромность авторов» технологии: сначала они «скромно» умолчали о создавшем и начавшем производство пеностекла ещё в начале тридцатых годов прошлого века академике И.И. Китайгородском. Затем с не меньшей «скромностью» высказали свои условия сотрудничества — 25% плюс одна акция создаваемого предприятия. Заметим, что даже весьма благосклонная к авторам изобретений американская практика редко «начисляет» роялти выше 17-18%. Сама же технология очевидным образом перекликалась с одним из разделов обширной научной практики Института стекла в Москве (ГИСа)» [В. Речицкий. Реконструкция памяти (о современных тенденциях реконструкции строительных объектов и незаслуженно забытых материалах) // «Наука и жизнь», 2008].

В отличие от предыдущего примера в данном примере говорится о негативной оценке скромности, усиливая эту коннотацию прибавлением эпитета «безмерная».

Приведем основные значения выбранных лексем:

Скромный: 1) Не имеющий обыкновения подчёркивать свои достоинства, хвастать своими заслугами; лишённый тщеславия, высокомерия; 2) Сдержанный, умеренный в поведении, обращении, словах; 3) Ничем не выдающийся, простой, незатейливый, заурядный; без претензии на роскошь, богатство; 4) Перен. разг. Неяркий, нерезкий, неброский (о красках, тонах); 5) Перен. Небольшой, незначительный.

Скромно: нареч. Соотносится по значению с прил. «скромный».

Скромность: 1) Свойство, качество человека; 2) Скромный образ жизни, скромное поведение.

Пословицы употребляются в контекстах: скромность украшает, скромность всякому к лицу.

На следующем этапе лингвокультурологического анализа перейдем к исследованию понятийной составляющей концепта «скромность».

2.3. Понятийная составляющая концепта «скромность»

Компонентный анализ как метод исследования понятийной составляющей концепта «скромность» состоит из двух этапов:

1) На первом этапе цель состоит в выяснении семантических признаков на основе словарных дефиниций слова-имени концепта.

2) Второй этап акцентирует на выявление контекстуальных употреблений концепта скромность, извлеченные из «Национального корпуса русского языка». с точки зрения актуализации в них выявленных семантических признаков.

Толковые словари русского языка в качестве главного выделяют следующие значения: «свойство, качество по прилагательному *«скромный»*; «Скромный образ жизни, скромное поведение». Для более глубокого

понимания значения понятия «скромность», мы рассматриваем «скромность» посредством мотивирующего прилагательного *скромный*.

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля лексема скромный объясняется как «умеренный во всех требованиях, смиренный; кроткий и невзыскательный за себя; не ставящий личность свою наперед, не мечтающий о себе; приличный, тихий в обращении (противопол. самоуверенный, самонадеянный, самолюбивый, себялюбивый, гордый, заносчивый, наглый, нахальный, и пр.)» [СД].

Данные значения с одной стороны связываются с этимологией данной лексемы, с другой стороны, указываются антонимические ряды данной лексемы.

В словаре Ожегова лексема «скромный» определяется как: «1) Сдержанный в обнаружении своих достоинств, заслуг, не хвастливый. *Скромный ученый*; 2) Сдержанный, умеренный, простой и пристойный. *Скромная девушка. Скромно* (нареч.) *одеваться*» [СО].

«Толковый словарь русского языка» Д.Н. Ушакова дает следующую дефиницию лексемы «скромный»: «1) Такой, что не стремится выказывать свои качества, достоинство, заслуги, лишённый высокомерия и заносчивости; обладающий умеренностью во всем, достаточной стыдливостью, не слишком развязный, вполне приличный, пристойный; 2) Простой, без претензий на роскошь, богатство или особенное изящество». В данном словаре указываются значения данной лексемы в виде отрицательной конструкции «не» и через отсутствие противопоставления данному качеству «лишённый высокомерия и заносчивости» [СУ].

В словаре «Современного русского литературного языка» под ред А.М. Бабкина «скромный» толкуется следующим образом: «1) Не имеющий обыкновения подчёркивать свои достоинства, хвастать своими заслугами; лишённый тщеславия, высокомерия; 2) Сдержанный, умеренный в поведении, обращении, словах; скромный в поведении, поступках, словах и

т.п.; строгий в нравственном отношении; не предъявляющий больших требований, довольствующийся малым; 3) Свидетельствующий о благовоспитанности, сдержанности, умеренности в поведении, разговоре; выражающий такую сдержанность, умеренность; 4) Ничем не выдающийся, простой, незатейливый, заурядный; без претензии на роскошь, богатство» [БАС].

В «Большом толковом словаре русского языка» С.А. Кузнецова лексема *скромный* имеет следующие значения: «1) Лишённый тщеславия, высокомерия, не выставляющий напоказ своих достоинств, заслуг. *Вы так скромны!* 2) Непритязательный, не предъявляющий больших требований, довольствующийся малым. *В быту скромна. Скромный во всем;* 3) Сдержанный в обращении, поведении; строгий в нравственном отношении. *Скромный юноша. Скромный ребенок. Скромная девушка. Следует быть скромнее!*» [БТС].

В «Словаре русского языка» под ред. А.П. Евгеньевой скромный объясняется так: «1. Лишенный тщеславия, высокомерия, не выставляющий напоказ своих достоинств, заслуг. || Непритязательный, не предъявляющий больших требований, довольствующийся малым. 2. Сдержанный в обращении, поведении, в словах, поступках. || Строгий в нравственном отношении. || Свидетельствующий о сдержанности, благовоспитанности. *Скромный вид. Скромные манеры.* 3. Не бросающийся в глаза, не привлекающий особенного внимания, простой» [МАС].

В «Толковом словаре русского языка» под ред. Т.Ф. Ефремовой скромный имеет три значения: «1. Не имеющий обыкновения подчеркивать свои достоинства, хвастать своими заслугами; обладающий умеренностью во всем; 2. Умеренный в требованиях, без претензий на роскошь, богатство или особое изящество; 3. а) Свидетельствующий о благовоспитанности, сдержанности в поведении; б) Отличающийся достаточной стыдливостью; приличный, пристойный; в) Выражающий такую сдержанность,

стыдливость, умеренность» [Ефремова].

«Толковый словарь русского языка» под ред. Д.В. Дмитриева дает следующую дефиницию: «1) Скромным называют человека, который не хвастается своими достоинствами, заслугами и, когда общается с другими людьми, не любит привлекать к себе большого внимания, что считается признаком хорошего воспитания; 2) Скромным называют человека, который не тратит на себя деньги больше, чем это необходимо в повседневной жизни. Скромный в своих потребностях = неприхотливый; 3) Скромным называют то, что не привлекает особенного внимания. Он неизменно одевался в скромный серый костюм. = неброский» [Дмитриев].

«Толковый словарь ключевых слов русского языка» под общ. рук. Г.Н. Складневской дает следующие значения: «1) Лишенный тщеславия, высокомерия, не выставляющий на показ своих достоинств; 2) Непритязательный, не предъявляющий больших требований, довольствующийся малым; 3) Сдержанный в общении, поведении, в словах, поступках; 4) Свидетельствующий о сдержанности, умеренности; выражающий сдержанность умеренность; 5) Не бросающийся в глаза, не привлекающий особого внимания; 6) Простой, без претензий на роскошь, изысканность, богатство» [Складневская].

В «Русском семантическом словаре» Н.Ю. Шведовой лексема *скромность* объясняется как «несклонность показывать свои достоинства, заслуги, положительные черты. *Скромность настоящего ученого. Из скромности не сказал ни слова кто-н. От скромности не умрет кто-н.* (о том, кто ведет себя нескромно)», лексема входит в группу синонимов наряду со следующими единицами: «замкнутость, кротость, застенчивость, недоверчивость».

На основе дефиниции ряда толковых словарей русского языка [СД, СУ, СО, БАС, МАС, Ефремова, БТС, Дмитриев, Складневская, Шведова] выделяются следующие значения: «избегание тщеславия, высокомерия,

заносчивости, хвастовства, не подчеркивание достоинств, заслуг»; «сдержанность в общении, поведении, в словах; смиренность, стыдливость и приличие, пристойность»; «простота, непритязательность, невзыскательность в требованиях, довольно малым, без претензии на роскошь, богатство»; «поведение и образ жизни».

Концептуальные признаки, актуализирующиеся в контекстах «Национального корпуса русского языка»

На втором этапе компонентного анализа мы рассматриваем контексты употреблений слова-имени концепта «скромность», выведенные из «Национального корпуса русского языка», с точки зрения актуализации в них выявленных семантических признаков

Понятийная составляющая концепта «скромность» (по данным анализа слова-имени концепта) представлена следующими концептуальными признаками:

1. «Избегание тщеславия, высокомерия, заносчивости, хвастовства, не подчеркивания достоинств, заслуг»

«Да и от него никогда не слышал, чтобы он о себе сказал: я художник! Может быть, от скромности? Да нет, навряд ли он думал о себе как о художнике... Все-таки думал, всю жизнь думал о себе как о художнике, только никому не говорил, природная его скромность не позволяла ему выговорить тех слов, которые так часто и так легко выбалтывает наш язык» [Юрий Казаков. Мальчик из снежной ямы (1983)].

Художник не больше говорит о себе.

«Но перед тем, как лечь спать, тов. Гризодубова отправляется на телеграф, чтобы поскорее передать партии и правительству рапорт о завершении перелета. В пути мы беседуем с нею о том, как отважные летчицы жили в тайге. С присущей всем советским героям скромностью тов. Гризодубова не говорит о себе. Она говорит только о Марине Расковой: -

Когда Раскова спустилась с парашютом, у нее было 18 патронов и полторы плитки шоколада. Вот этим шоколадом она и питалась с 25 сентября по 4 октября...» [Леонид РЕПИН. Ради спасения летчиц разбили два самолета // Комсомольская правда, 2013.09.26]

«Знакомство с Сергеем Горячевым разрушило все привычные представления о мужественных орденоносцах, имеющих высшую степень отличия. Сама «Золотая Звезда» на пиджаке этого худощавого парня выглядела неправдоподобно, словно нагрудный знак. «Удивительно скромный человек, без всякой позы, без малейшей фальши в речах и поступках, без «звездной болезни», — отзываются о нем друзья» [Братство краповых беретов (2004) // «Солдат удачи», 2004.04.07].

Человек не стремится показать себя перед людьми и в поступках, и в речи.

2. «Сдержанность в общении, поведении, в словах; смиренность, стыдливость и приличие, пристойность»

«Они вдохновляют, подсказывают новые темы, помогают, наконец, просто согревают душу. Спасибо вам за них! Авторы этих писем — и строитель, и оператор, и член женсовета —э то люди, которые имели бы право сказать о себе словами Владимира Маяковского: «Я счастлив, что я этой силы частица». Но они из скромности не употребляют громких слов. Пишут как будто всего лишь о буднях нашей жизни, о том, что происходит каждый день» [Я этой силы частица... // «Работница», 1980]

«Чтобы попасть на действо, надо было или пройти через специальный вход для ВИПов, или встать в длинную очередь для простых поздравляющих. Именно это и сделал Михаил Ходорковский. Чтобы уговорить его проследовать к виповскому входу, штатовским дипломатам пришлось приложить немало усилий. Но эта скромность поведения парадоксальным образом уживалась в Ходорковском с огромной «общественной активностью» [Михаил Ростовский. Жертвы бумеранга (2003) // «Московский комсомолец»,

2003.01.15].

«— Ну как ты тут, болезная? — Ни-ничего. Дайте еще кипяточку, если можно. — Девушка понимала, что на чужом она подворье находится, проявляла скромность в поведении. Федя вспомнил, что в кармане шинели у него, завернутый в тряпочку, хранится кусочек сахара, он его развернул, обдул и, бросив в кружку, помешал в ней запасным заземлителем. Девушка попила с удовольствием, причмокивая, и даже чуть порозовела лицом, еще раз поблагодарила Федю и прижмурила глаза, начавшие плыть от поднимающегося жара. — Слышала, санмашины к нам идут?» [Виктор Астафьев. Рассказы (2000) // «Новый Мир», 2001].

«Про себя он, улыбаясь, говорит: «Меня почему-то считают не народным мастером. Может, и не народный». То есть сам-то он уверен, что мастер уже народный: вышел из народа, и вещи, сделанные его руками, народ охотно раскупает. Но лукавство — такая же исконно русская черта, как простодушие и скромность» [Фанерные кружева (2003) // «Народное творчество», 2003.12.22].

3. «Простота, неприязательность, невзыскательность в требованиях, довольно малым, без претензии на роскошь, богатство»

«Воспитателям вменялось в обязанность не просто запрещать кадетам знакомство с «нежелательной литературой», но и раскрывать «ложность убеждений, имеющих распространение в определенной части общества». У кадетов формировали умеренность в потребностях и скромность. Кадеты не имели права посещать цирки, балаганы, кинематограф, трактиры» [Андрей Михайлов. Шляхетный корпус // «Родина», 1997]

«Он отличался скромностью, не выставлял особых требований к проведению обеда. В «Дубраву» приехал в своем кителе, с аппетитом начал есть все, что глаз просил. Столы ломились от яств. И Фидель, оказавшийся очень веселым и заводным человеком, не уставал нахваливать русскую кухню, и высказал такое мнение: «Русская кухня пахнет свободой!»» [Анна

Велигжанина. Фидель выпил 25 чашек кофе, а Тэтчер ела только постное // Комсомольская правда, 2013.07.04]

«О жизни А.Д. Сахарова в квартире на улице Чкалова имеется много воспоминаний людей, которые бывали здесь гораздо чаще, чем я. Мне приходилось позднее читать восторженные отзывы по поводу скромности и неприязнительности Сахарова, которого телефонные звонки будили часто уже в 6 часов утра, который подогревал огурцы и помидоры на крышке чайника. После ухода гостей Сахаров сам мыл или, вернее, перемывал всю посуду. Я также видел все это, но у меня подобные картины вызывали лишь сожаление. Сахаров просто нуждался в нормальном горячем ужине и не мог есть из грязных тарелок» [Рой Медведев. Из воспоминаний об А. Д. Сахарове (2002)].

Человек простой, доволен малым, не стремится к богатству.

«—Нет, просто покажу! Она мне говорит: «Ни за что! Я там тут же умру от ностальгии!» Она скромный человек, живет в обычной двухкомнатной квартире. — А чем занимается ваша сестра? — Она— протестантский священник...» [Владимир Нузов. Борис Немцов: Бюрократы и есть реальные властители России (2003) // «Вестник США», 2003.08.20].

4. Поведение и образ жизни.

«— Всегда притворяйся, что ты умеешь меньше, чем умеешь... и слыви недоразвитым... Иначе тебя спросят — почему ты умеешь, а я нет? И тебе придется отвечать. А тогда никакая скромность поведения тебя не спасет от пинков. Потому что любое твое объяснение никого не устроит... Поэтому — молчи. И если спросят, как тебе удастся сделать то, чего другим не под силу, отвечай: «Упорной тренировкой...»» [Михаил Анчаров. Как Птица Гаруда (1989)].

«— Ну как ты тут, болезная? — Ни-ничего. Дайте еще кипяточку, если можно. — Девушка понимала, что на чужом она подворье находится, проявляла скромность в поведении. Федя вспомнил, что в кармане шинели у

него, завернутый в тряпочку, хранится кусочек сахара, он его развернул, обдул и, бросив в кружку, помешал в ней запасным заземлителем. Девушка попила с удовольствием, причмокивая, и даже чуть порозовела лицом, еще раз поблагодарила Федю и прижмурила глаза, начавшие плыть от поднимающегося жара. — Слышала, санмашины к нам идут?» [Виктор Астафьев. Рассказы (2000) // «Новый Мир», 2001].

«Ученики обоих великих психологов описывают те их черты, которые проявлялись в общении с другими людьми, делая это общение незабываемым: большая душевная деликатность, заботливость, ровность в отношениях, необычайная скромность в поведении, душевная щедрость, мягкая доброжелательность, умение слушать» [Ж. М. Глозман, Т. В. Степанченко. Л. С. Выготский и А. Р. Лурия: истоки сотворчества (2004) // «Вопросы психологии», 2004.12.14].

«Между прочим, размер порций основных блюд весьма скромный. И это слово оказалось ключевым для понимания Швеции. Скромность украшает Скромность — главное национальное достоинство. Это основной принцип жизни. Король ездит на обычном BMW, при этом сам сидит за рулем. Премьер-министр может приехать на работу на велосипеде» [Маргарита Спиричева. Швеция: скромное обаяние (2003) // «Богатей» (Саратов), 2003.07.03].

Ложная скромность

«Без ложной скромности Немецкий учёный Иоганн Генрих Ламберт (1728-1777) известен трудами по физике, астрономии, алгебре и геометрии. Он был очень честолюбив и с нетерпением ожидал, когда же король Фридрих Великий назначит его членом своей академии в Берлине. Друзья нередко успокаивали его: мол, это произойдёт вот-вот» [Обобщенный. Кунсткамера // «Наука и жизнь», 2009].

Лингвисты считают имя существительное наиболее содержательной частью речи. Проведённый анализ лексикографических источников показал,

что скромность толкуется в ограничительном смысле, является регулятором речевого поведения. Эти ограничительные критерии представлены через отрицательно характеризующиеся (отклоняющиеся от нормы) проявления, обозначенные в словарных статьях толковых словарей: стремление выказывать свои качества, достоинства, заслуги, лишение высокомерия и заносчивости, развязности [СУ], демонстративное представление своих достоинств, заслуг, стремление привлечь к себе внимание [Дмитриев], лишение тщеславия, высокомерия, не выставление на показ своих достоинств, выставление на показ своих достоинств, предъявление больших требований, стремление привлекать особое внимание [ТСКСРЯ], подчеркивание своих достоинств, хвастовство своими заслугами [ТСЕ].

Словари синонимов дают представление о скромности с помощью развернутых синонимических лексических единиц. Большой синонимический ряд вербализует речевые связи, связанные со скромностью, что говорит о процессе концептуализации феномена скромность. В словаре синонимов ASIS под ред. Тришина <http://trishin.net/> слово скромность имеет 43 синонима, скромный имеет 77 синонимов. На основании данных из ASIS и словарей синонимов Н. Абрамова, З.Е. Александровой и Л.Г. Бабенко, характеризующих прилагательное скромный к человеку, выявлены следующие группы:

1. в контакте с человеком: бесхитростный, простой, безыскусственный, конфузливый, некичливый, ненавязчивый, сдержанный;
2. в нравственной сфере: благонравный, кроткий, стыдливый, строгий в нравственном отношении;
3. в отношении к быту: непритязательный, неприхотливый, невзыскательный, экономный, примитивный;
4. в поведении, соответствующих этикету: вежливый, благопристойный, воспитанный, приличный, пристойный, тактичный.

Словари антонимов позволяют выяснять поведенческие запреты и отражают отрицательную сторону. Скромность противопоставляется нескромности.

На основе данных из словаря антонимов Л. А. Введенской перечислены следующие лексические единицы: прил. нахальный, беззастенчивый, грубый, бесцеремонный, наглый, гордый, развязный, самоуверенный, самонадеянный, самолюбивый, себялюбивый, тщеславный, чванливый, хвастливый; сущ. простота, неумеренность, гордыня; г. бахвалиться, заноситься, кичиться, хвалиться, хватать, хвататься, возгордиться, возноситься, задаваться, важничать и др.

В «汉语大词典» («Большом китайском толковом словаре») даются семь значений изучаемого слова-имени концепта:

1. 谦虚— скромность (Здесь谦составлен из двух иероглифов, обозначающих одно и то же).

1) 指虚心, 不自满, 自傲, 不自高自大, 不夸大自己优点, 能力或价值. 肯接受批评. 与“骄傲”相对. 表现为正确认识自己的长处和不足, 虚心听取不同意见; 勇于自我批评, 改正错误; 勤奋学习, 不断提高. 不 быть самодовольным, высокомерным, заносчивым, не хвастаться своими достоинствами, способностями или ценностью, умение принять критику. Противопоставление – «гордость». Это в повседневной жизни выражается в том, что человеку необходимо познавать свои достоинства и недостатки, слушать разные советы; уметь воспринимать самокритику, исправлять ошибки; стараться учиться для самосовершенствования.

2) 谦让, 谦恭, 有礼貌; 说谦虚的话 уступчивость, почтительность, вежливость; говорить скромные слова.

2. (动) 丧失гл. понижаться (爵位不谦Титул не понижается- говорится о тщеславии чиновников, т.е. человек никак не теряет и не уступает своё место).

3. 六十四卦之一 одна из 64 гексаграмм И-цзина.

4.通“嫌”,嫌疑вместо глаг. 嫌, древнее значение – подозревать.

5.通“兼”,同时涉及 одновременно касаться.

6.通“慊”,满足вместо глаг. 慊, древнее значение – быть довольным.

7.姓 фамилия.

Отмечается, что в современном китайском языке значения 2-7 совсем не употребляются, но данные значения актуальны только для древнекитайского языка, особенно для древнекитайских художественных текстов.

В «新华字典» Словаре «Синьхуа» иероглиф «谦» имеет следующее значение : (<http://xh.5156edu.com/html3/3558.html>)

1) 本义:谦虚,谦逊,即虚心,不自满,不骄傲,不自高自大,肯接受批评 скромный и почтительный, т.е. не быть самодовольным, гордым, высокомерным, умение принять критику.

2) (动) 通“嫌”,嫌疑вместо глаг. 嫌 древнее значение – подозревать.

3) (动) 丧失 древнее значение – глаг. понижаться.

4) (动) 通“慊”,满足 в древнекитайском языке вместо глаг. 慊 – быть довольным.

Безусловно, в китайском языке иероглиф谦 употребляется как самостоятельное слово, обозначающее саму скромность, уступчивость, почтительность, приветливость. Однако в современном китайском языке обычно два иероглифа употребляются вместе, таким образом 谦 в представлении китайцев на первый взгляд谦 переводится приблизительно как

谦虚 и выражает значение скромности – не быть самодовольным, высокомерным, заносчивым, не хвастаться своими достоинствами, способностями или ценностью, умение принять критику, познавать свои достоинства и недостатки, слушать разные советы; уметь воспринимать самокритику, исправлять ошибки; стараться учиться для самосовершенствования. На самом деле, по сравнению со значением 谦虚, значение 谦 имеет более широкое употребление, этот иероглиф часто употребляется вместе с другими иероглифами и составляет с ними другие слова. В составе слов 谦 выражает значение скромности, другие иероглифы выражают дополнительное значение или являются его синонимами. В китайском языке существуют следующие сочетания, извлеченные из «汉语大词典» (Большом китайском толковом словаре):

谦卑: 谦虚, 不自高自大 быть скромным, не высокомерным. 卑 служит дополнением. Два иероглифа выражают одно и то же значение.

谦恭: 谦虚而有礼貌 скромный и почтительный (скромность и почтительность). Два слова – синонимы.

谦和: 谦虚平和 скромный и покладистый (скромность и покладистость).

谦让: 谦虚地礼让, 退让 скромный и уступчивый (скромность и уступчивость). Два слова – синонимы.

谦良: 谦虚善良 скромный и добрый (скромность и добро)

谦慎: 谦虚谨慎 скромный и осмотрительный (скромность и осмотрительность).

谦率: 谦虚率直 скромный и чистосердечный (скромность и чистосердечие)

谦诚：谦逊诚实 скромный и искренний (скромность и искренность)

На основании приведенных толкований можно выявить следующие семантические признаки «谦» : 1) положительные свойства личности: не быть самодовольным, высокомерным, негордый, почтительный; 2) нормы поведения: уступчивый, вежливый, не хвастаться своими достоинствами, способностями или ценностью, умение слушать и принять советы и критику.

В китайской лингвокультуре «谦» обозначает отношение к себе и к окружающим – быть скромный, уважать себя, держать себя в руках и уважать других людей, не обращая внимание на материальное или социальное положение. Для более широкого понимания и выявления понятийных характеристик концепта «谦» мы исследовали его синонимические ряды, используя словарные источники, как «汉语近义词词典» («Словарь синонимов китайского языка»), «新编汉语同义词词典» («Новый синонимический словарь китайского языка»), «近义词反义词词典» («Словарь синонимов и антонимов китайского языка»). На основании данных указанных лексикографических источников можно выявить следующие синонимические ряды: 谦让– уступчивый / уступчивость) ;礼貌 – вежливый / вежливость, включая широкие комплексные понятия: 尊敬 – уважительный, 有教养 – воспитанный, 合乎礼节– приличный, церемония, 有分寸 – тактичны; 温和– кроткий); 善良– добрый); 谨慎 – осмотрительный); 中庸 – золотая середина; 宽容– терпимый); 仁慈 – милосердный); 克制 – сдержанный); 胸怀 – широкая или открытая душа).

Широкая или открытая душа в китайской картине мира имеет следующую коннотацию: Под влиянием учения Конфуцианства у скромного человека душа широка и открыта с целью принять советы, критику других и

новое знание.

В «近义词反义词词典» «Словарь синонимов и антонимов китайского языка» получились следующие антонимические ряды: 骄傲гордый, 自大 кичливый, 自满самодовольный, 傲慢заносчивый, 蛮横наглый, 高傲 высокомерный.

Концептуальные признаки, актуализирующиеся в контекстах из «汉语语料» представлены в следующих примерах:

1) «虚心, 从不自满» «Не быть самодовольным, высокомерным, заносчивым, не хвастаться своими достоинствами, способностями или ценностью».

«一名优秀好教师要有谦虚精神, 面对新时代来自不同领域、学识和经验都比较高的学员们, 要放下架子, 积极与他们探讨问题, 教学共长» [李玟兵. 成为一名合格教师//«昆明日报».2016.09.10]. «Замечательный преподаватель обязательно должен быть скромным, не кичится, активно обсуждает вопросы с курсантами, которые имеют более богатые знания и опыт из разных отраслей в новой эпохе [Ли Вэньбин. Стать хорошим преподавателем // «Куньминжайбао», 10.09.2016].

«刘江先生的发言非常恳切低调, 充分体现了老一辈艺术家谦虚务实的学者情怀和沉稳处世的达者风范»[傅德锋. 从刘江先生的脱帽与鞠躬说起//«美术报»,2012.01.23]. «Господин Лю Цзян выступил сердечно и тихо, полностью проявив скромность, деловитость и осмотрительность в общении» [Фу Дэфэн. О снятии шапки и поклоне господина Лю Цзяна // «Изобразительное искусство», 23.01.2012].

2) Стремление учиться для совершенствования.

«在新的历史条件下, 广大党员干部要保持谦虚态度, 自觉向书本学习、

向实践学习、向群众学习，真正把学习当做一种追求、一种兴趣、一种习惯» [何民捷. 谦虚是搞好学习的前提 // «人民日报», 2010.04.08]. «В новых исторических условиях большинство членов партии и партийных кадров должны быть скромными, сознательно учиться из книг, на практике, у людей, считать учебу своим стремлением, интересом и привычкой [Хэ Миньцзе. Скромность – предпосылка для учебы// «Жэньминьжибо»,08. 04,2010].

«谦虚好学之人，越学习便越不满足。“学而知不足”，知不足而发奋，只有这样才能高瞻远瞩» [辽宁日报，2016.08.09]. «Скромный и любознательный человек больше учится, больше недоволен. "Учиться и знать недостатки в знании", зная недостатки и стараясь учиться, человек сможет стать дальновидным» [«Ляонинская ежедневная газета», 09.08.2016].

«У успешных людей, может быть, в какой-то день и не всё удаётся, но они сохраняют скромность и страсть, они могут идти дальше для создания предприятия. Мне кажется, что молодежь прежде всего, должна хорошо познать себя. Успешный человек – это то, кто может довести дело до конца» [Газета «Хозяйственное наблюдение», 31.07.2015].

«”低调做人，踏实做学问”，交流中李教授始终保持着一份谦逊和严谨» [周 詹// 科技日报2016.03.04]« “Быть сдержанным, спокойно изучать что-то в своей сфере”, профессор Ли все время сохраняет почтительность и осмотрительность [Чжоу Чжань // Ежедневная научная газета. 04.03.2016].

3) Самокритика, исправление ошибок

«优秀的领导务必要保持谦虚谨慎的态度，应勇于自我批评，认真对待自身错误并及时改正，只有这样才能更好领导团队»[«中国纪检监察报», 2013.11.08]

«Замечательный руководитель должен быть скромным и осмотрительным, уметь вести самокритику, внимательно относиться к своим

ошибкам и сразу исправлять их, тогда он сможет лучше руководить командой [«Газета о китайском надзоре за дисциплиной», 08.11.2013].

«作为一名领导干部，一方面要像竹子那样虚心自持，扎根基层，另一方面还要学习竹子刚正不阿、公道正派的品质，讲正气，走正道» [周晓锋 袁浩// «青岛日报, 2103.11.08» «Как руководитель кадров, с одной стороны, должен быть скромным, как бамбук, быть близким к простым людям, с другой стороны, должен учиться у бамбука, обладать справедливыми и порядочными качествами» [Чжоу Сяофэн, Юаньхао // Ежедневная газета Циндао. —2014].

На основе проанализированных словарных статей и контекстов можно сделать вывод о включённости лексики «скромный», «скромность» в языковую ткань в целом, оналичии связи с различными частями речи, грамматическими формами слов, с культурологическим уровнем, с ассоциативным уровнем. Это свидетельствует о возможности рассмотрения концепта «скромность», понятия, которое включает в себя и его культурологическую соотнесённость с мировоззрением, мышлением определённого этноса.

2.4. Образная составляющая концепта «скромность»

Анализ метафорических выражений - это один из способов исследования образного лингвокультурного компонента. «Образная составляющая концепта может включать наглядно-чувственное представление («мыслительную картинку», перцептивный образ), а также комбинацию концептуальных метафор, выводимых носителем языка из сочетаемости имени, объективирующего концепт в языке. Метафорическое ядро концепта ментальной сущности поддается эмпирической верификации средствами языка и во многом мотивирует ценностную составляющую концепта. Характеристики предмета или явления посредством зрительных,

слуховых, тактильных, вкусовых, воспринимаемых обонянием, являются образными составляющими концепта» [Карасик, 2002: 154]. Метафора является важнейшей номинативной техникой, которой пользуется человек, она позволяет вербально оформлять те мыслительные конструкты человеческого сознания, которые трудно эксплицировать с помощью прямого обозначения. На взгляд Красавского Н. А., изучение разновременных метафор позволяет «обнаружить ценностные изменения в диахронической плоскости развития социума, что является ключевой задачей аксиологической лингвистики» [Красавский, 2004: 62–63]. Рождение метафоры неразрывно связано с концептуальной системой носителей языка, с их стереотипными представлениями о мире, с системой оценок в той или иной лингвокультуре.

Концептуальное понимание скромности воплощается в русской языковой картине мира в образных выражениях.

В русской языковой картине мира «тургеневская барышня (девушка)» является стереотипным представлением о замкнутой, но тонко чувствующей, чистой, скромной и неплохо образованной девушке. Примеры извлечены из «национального корпуса».

«Теперь тоже блаженствует! Ушел Свистонов, и понеслась по городу сплетня: Кукуреку не кто иной, как Куку! Придя домой, под свежим впечатлением Свистонов стал дополнять одну из глав: Постепенно Кукуреку убеждался, что Верочка — тургеневская девушка, что в ней есть нечто от Лизы» [К. К. Вагинов. Труды и дни Свистонова (1928-1929)].

«Нет у тебя настоящей товарищеской простоты. Вера Горбачова поддержала Можая: — Как будто в старорежимные времена в великосветской гостиной... Тургеневская девушка. Борька расхохотался. — Товарищи, что это? Мы еще начнем вводить регламенты, как держаться и где садиться!» [В. В. Вересаев. Исанка (1928)].

Девушка сидит тихо.

«Серая мышка» характеризуется о человеке (чаще о девушках), который ведет себя тихо, и не заметно и старается не привлекать к себе внимания (выражение взято из ассоциативного эксперимента)

«Зачем? Наверное, чтобы доказать себе и маме, что она не серая мышь с глазами в кучку. Брэд тем временем окончил университет. Он снова хорошо учился, был активистом и еще от души веселился, участвуя в постановках студенческого театра. Его взяли на работу в главную газету штата — Missouri Sun. [Юрий Зубцов. Брэд и Дженнифер в погоне за собой (2002) // «Домовой», 2002.02.04].

Фразеологический состав языка представляет собой зеркало, в котором поведенческие нормы отражают национальное самосознание выявляет [Телия 1996: 9]. Фразеологизмы с ключевым словом «скромность» почти не представлены в русскоязычных лексикографических источниках, в связи с этим мы выбрали фразеологизмы, характеризующие данный концепт в общем смысле проявления скромности, эти фразеологизмы так же не являются высоко актуальными.

Для исследования фразеологических единиц, относящих к концепту «скромность» мы выбрали фразеологические словари А.Н. Тихонова, А.И. Фёдорова и Михельсона

1) Характеристика «скромности» через поведение человека, отражающее внутреннее состояние.

«Знать себе цену – правильно оценивать свои возможности, достоинства»; «Держать себя в руках – сохранять самообладание, сдерживать себя от проявлений чувств, подчинять их своей воле»; «Держать себя в рамках (приличия) – Книжн. Соблюдать принятые правила поведения» [Фёдорова 2008].

2) Характеристика «скромности» с помощью жестов.

«Бить поклон – почтительно кланяться, выражать чувство глубокого уважения, почтения за что-либо»; «Ломать шапку – (Устар.) Сняв головной

убор, почтительно кланяться (Головной убор у мужчин являлся знаком достоинства или социального статуса)» [ФССРЛЯ 2004].

3) Противопоставление скромности: «(Кто) Не умрет от скромности – Разг. Ирон. Кто-либо слишком хвастлив, развязен и т. п. «Вечером пришёл техник Миша с женой... От скромности они не умирали: охотно и много говорили о себе, о своих детях, о жизни (В. Шугаев. Помолвка в Боготоле)» [Фёдоров, 2008].

4) Выражение «скромности» через изменение цвета лица человека.

«Вгонять (вогнать) в краску – заставляя краснеть, смущать»; «сгореть со стыда – Испытывать сильное чувство стыда»

5) Образ скромного человека выражается на основе образа людей и животных.

Образ людей актуализируется в прецедентных текстах следующим образом: «красная девица (девушка)» – говорится о робком, застенчивом человеке [Фёдоров 2008]. Образ животных – «глядеть овечкой» – (иносказание) казаться доброй, безобидной (овечка – о коротком и скромном человеке) [Михельсон, 2004].

Анализируя устойчивые выражения и фразеологические единицы, относящиеся к концепту «скромность», становится очевидно, что образная характеристика часто связана с оценочной характеристикой, которые проявляются как нормы поведения через внутреннее состояние («знать себе цену», «держаться в руках, держаться в рамках (приличия)», через изменение цвета лица «вгонять (вогнать) в краску», «сгореть со стыда», с помощью жестов «бить поклон», «ломать шапку». Образ скромного человека основывается на образе людей «красная девица», «тургеневская барышня» и животных «глядеть овечкой», «серая мышка».

На взгляд многих исследователей, паремиология является подразделом фразеологии, посвященным изучению пословиц и поговорок, афоризмов, изречений, образно вербализующих традиционные ценности и взгляды

этноса. Пословица является кратким народным изречением с поучительным содержанием. В отличие от пословицы, поговорки больше отражают различные явления жизни и бытовой опыт народа без поучительного содержания.

Для выявления образно-оценочной характеристики концепта «скромность» в русской паремиологии в нашей работе представлен анализ данных словарей пословиц и поговорок В.И. Даля, В.М. Мокиенко, «Словаря-тезауруса русских пословиц поговорок и метких выражений» В.И. Зимина. Извлечённые материалы связаны и со словом «скромность» и с его синонимическими рядами. Анализ выбранных материалов обнаружил двойственность в характеристиках слова-имени концепта «скромность» и его синонимов:

1. Положительные характеристики:

1) Скромность – хорошая добродетель.

«Скромность всякому к лицу»; «Скромность украшает (красит) человека»; «Скромность возвышает заслуги»; «Тому и почёт огромный, кто скромный»; «Не кичливость, а скромность украшает большевика»; «Скромность добра, а скромничанье не годится» [Зимина, 2012].

2) Выражение «скромность» через сопоставление «гордость», «зазнайство».

«Гордость пучит, скромность учит»; «гордым бог противится, а смиренным дает благодать»; «зазнайство с ног собьет, скромность – на ноги поставит» [Мокиенко, 2010].

3) Скромность – противопоставление самохвальству.

«Кто хвалится, тот с горы свалится»; «Не хвали себя, а старайся, чтобы другие тебя похвалили» [Даль, 1994].

4) Скромность в выражении желания не демонстрировать себя.

«Скромный человек сам своих заслуг не оценивает» [Мокиенко 2010].

5) Скромность – мудрость, ум.

«Печать истины — простота, печать мудрости — скромность»; «Кто скромнее, тот умнее» [Мокиенко 2010].

б) Скромность в связи с удалью.

«Удаль — в скромности, храбрость — в понятливости» [Мокиенко, 2010].

8) Выражение «скромности» в проявлении жеста — поклона, обозначающее уважение, смирение.

«Поклониться — вперед пригодится»; «Не кичись, лучше в ножки поклонись» [Даль, 1994].

2. Отрицательные характеристики:

1) Скромность — препятствие удачи или достижения успеха.

«Скромность — мать всех пороков»; «Стыдливому удачи не видать» [Даль, 1994].

2) Выражение «скромности» через образы животных, обозначающее чрезмерную доверчивость, слабоволие.

«Смирен как теленок, кроток, как ягненок» [Даль, 1994].

3) Излишняя скромность.

«Уничуждение паче гордости (т. е. излишнее смирение больше гордости — За смиренные речи хвалю, а все-таки помяну, что уничижение бывает паче гордости» [Михельсон, 2004]

4) Выражение «скромности» через беспомощную покорность.

«Ваша воля, а и нам есть доля»; «Тело государево, душа Божья, спина барская» [Даль, 1994].

В отличие от фразеологизмов в русской лингвокультуре для характеристики концепта «скромность» в паремиях представляются две четкой ступени: положительная и отрицательная.

В китайском языке существуют множество фразеологизмов и паремий, включающих концепт «скромность» или синонимы к «скромность», отражающие образные и оценочные характеристики.

Китайские фразеологизмы часто состоят из четырех или восьми

иероглифов. Во многих случаях трудно понять его коннотацию без исторических комментариев, так как фразеологизмы представляют собой лаконичную прецедентную китайскую литературу. В соответствии с данными «Большого китайского словаря фразеологизмов» представим материалы в виде следующих групп:

1) Скромность – вежливость, уважение, почтительность.

‘彬彬有礼’ – быть учтиво-вежливым; ‘以礼相待’ – относиться к людям с вежливостью (明朝施耐庵《水浒传》: «宋江以礼相待, 用好言抚慰。») – фразеологизм происходит из классического романа «Речные заводи», написанного Ши Найан, который жил во время династии Мин: «Сун Цзян (персонаж) относился к нему с вежливостью, утешал его словами»); ‘洗耳恭听’ – промыть уши и с уважением слушать (фразеологизм выражает значение «с уважением, внимательно слушать»); ‘毕恭毕敬’ – быть весьма почтительным.

2) Скромность – уступчивость, не желание оставить себе что-либо, не желание бороться за что-либо.

‘你谦我让’ – скромно уступать друг другу; ‘功成不居’ – не присвоить себе заслуги после завершения огромных достижений; ‘功成身退’ – выйти в отставку после завершения огромных достижений.

3) Скромность – стремление не выявлять свои достоинства, таланты.

‘不露圭角’ – не обнаруживать граней скипетра (т.е. не раскрывать своих лучших сторон; не показывать своего превосходства); ‘深藏若虚’ – глубоко скрыть от чужих взглядов, делать невидимым (фразеологизм выражает значение «скрывать свои таланты и достоинства, не хвастаться перед людьми»).

4) Скромность – спрашивать или слушать советы всех, несмотря на их

социальное положение.

‘不耻下问’ – не стыдно спрашивать у младших (т.е. не стыдно спрашивать у того, положение или образование которого ниже своего собственного); ‘谦躬下士’ – скромно и почтительно относиться к тому, кто ниже самого себя по социальному статусу; ‘移樽就教’ – с чашей в руках пересесть, чтобы удобно спрашивать у кого-либо (т.е. обращаться за советом); ‘三人行必有我师’ – из троих идущих обязательно найдется один, у которого можно чему-нибудь научиться (скромный человек повсюду может найти тех, кто учит его, не смотря на их социальный статус, выражение происходит из книги «Лунь Юй»:子曰: “三人行, 必有我师焉; 择其善者而从之, 其不善者而改之. «Лунь Юй»: «Конфуций сказал: «Из троих идущих обязательно найдется один человек, у которого можно чему-нибудь научиться. Я выбираю то, что есть доброго у него и учусь, а недоброе у него не учу, но мне надо предостеречь себя, если у меня тоже есть такое недоброе, то сам исправляюсь».

5) Скромность – принимать советы и критику со всех сторон, исправлять ошибки.

‘兼听则明,偏信则暗’ – выслушаешь мнение со всех сторон – узнаешь правду и кривду, поверишь только одному – останешься в невежестве (фразеологизм происходит из классического сборника статейуправлении государством (汉·王符 《潜夫论·明暗》: “君之所以明者, 兼听也; 其所以暗者, 偏信也.”) «Рассуждение об добре и зле», написанного Ван Фу, который жил во время династии Хань: «Государь был мудрым, потому что он смог выслушать мнение со всех сторон, наоборот, был глупым, потому что он выслушал только с односторонней стороны»; ‘闻过则喜’ – с радостью выслушивать критику и советы (т.е. со скромностью принимать критику и

советы от других); ‘朝闻夕改喜’ – утром послушаешь что-либо, вечером исправишь (т.е. когда скромный человек слышит свои ошибки, и сразу исправляет их).

6) Скромность – открытая, глубокая и широкая душа.

‘虚怀若谷’ – душа широка и глубока как уединенная долина (обозначает, что человек очень скромный, может принять все мнения. Фразеологизм исходит из книги «老子»: «敦兮其若朴, 旷兮其若谷。») «Лао-Цзы»: «Простоту как будто никогда не высекают, широта словно высокая гора и просторная уединенная долина

7) Образ скромного человека.

‘谦谦君子’ – скромный и благородный муж (обозначает, что человек скромный и осмотрительный, может быть строгим и требовательным к себе как в мыслях, так и в словах или поступках, обладать высоким человеческим достоинством. Фразеологизм происходит из «周易»: “谦谦君子, 卑以自牧也。” («Чжоу и» (одна часть из древнекитайской гадательной книги «И-Цзин» / «Книги перемен»: скромный муж хотя и находится в низком социальном статусе, но может сдерживать и ограничить себя, он не ослабляет самоусовершенствования в сфере морали из-за низкого социального статуса)

8) Скромность выражается в смысле «Золотая середина».

‘不偏不倚’ – не отклоняться ни вправо, ни влево (т.е. нейтральный, выражает отношение к человеку и делу.)

9) Скромность – отрицательные черты характера через ограничительное слово «чрезмерный».

‘黄公好谦’ – Хуан Гун скромничает (т.е. У человека чрезмерная скромность. В китайской басне это образ человека, который из-за чрезмерной

скромности в конце концов не получил хорошего результата). «Инь Вэньцзы на пути»: в княжестве Ци есть такой человек, которого зовут Хуан Гун, он был слишком скромным. У него было две красивые дочери, но он часто принижал дочерей перед людьми и говорил, что они уродливые, и на них так никто и не женился).

По сравнению с русскими фразеологизмами следует отметить, что почти все фразеологизмы китайского языка выявляют положительные образные характеристики «скромности» (кроме 黄公好谦 Хуан Гун скромничает), в китайских фразеологизмах выявляется образ скромного человека, скромного и одновременно благородного мужа. С помощью комментариев легко понять некоторые китайские фразеологизмы.

Китайские фразеологизмы передавались из поколения в поколение, они отражают литературную речь и присущи историческим по происхождению источникам. В отличие от фразеологизмов, поговорки (пословицы и поговорки) – краткие фразы, передавались в народе в виде разговорной речи.

Для выяснения оценочных характеристик концепта скромности в китайской паремиологии мы использовали «中国谚语大全» (Большой словарь китайских пословиц и поговорок). На основании данных словарей поговорок выявлены следующие концептуальные признаки:

1) Скромность – стремление не демонстрировать свои достоинства, таланты, не хвастаться.

‘酒香不怕巷子深’ – хороший и вкусный алкоголь не боится находиться в глубоком переулке (обозначает, что скромный и благородный человек сам не показывает свои достоинства или таланты); ‘好汉不提当年勇’ – настоящий герой не хвастается своей прошлой храбростью (т.е. настоящий успешный человек очень скромный, не хвалится своими прошлыми достижениями).

2) Использование выражений со словом «скромность» характеризуется противопоставлением словам «зазнайство», «гордость», «чванство» и

«САМОДОВОЛЬСТВО».

‘满招损,谦受益’ – зазнайство приносит вред, а скромность – пользу; ‘虚心使人进步, 骄傲使人落后’ – скромность помогает прогрессу, а зазнайство приводит к отставанию; ‘谦虚产生智慧, 骄傲使人毁灭’ – скромность приносит мудрость, гордость разрушает человека; ‘骄傲跌在门口, 谦虚走遍天下’ – гордость падает у порог, скромность объездит весь мир; ‘自大不值钱, 谦虚受人赞’ – чванство не имеет ценность, а скромность одобряют; ‘谦虚的人常思己过, 骄傲的人只论是非’ – скромный человек часто думает о своих ошибках, гордый человек обсуждает только о правде и кривде; ‘虚心的人总是学十当一, 自满的人总是学一当十’ – скромный человек всегда знает десять, но говорит один, а самодовольный человек всегда знает один, но говорит десять (т.е. на самом деле скромный человек много знает, но считает, что сам мало знает, поэтому мало говорит, а самодовольный человек делает наоборот).

3) Скромность – признак успешного человека.

‘一个成功者所知道的, 除了勤奋, 便是谦逊’ – успешный человек знает не только усердие, но и скромность.

‘最谦虚的人也是最有出息的人’ – самый скромный человек – самый перспективный.

4) Выражение «скромности» через природу – образы реки, моря, горы.

‘大河是安静的, 有学问的人是谦虚的’ – великая река тихая, образованный человек скромный; ‘宽广的河平静, 有教养的人谦虚’ – широкая река – тихая, воспитанный (образованный) человек – скромный; ‘百川归海海不盈’ – все реки втекают в море, но море не переливается (говорится

о скромным человеке, который учится без устали); ‘强中更有强中手, 一山还比一山高’ – среди сильных людей существует ещё более сильный, среди высоких гор еще более высокая (говорится о том, что человек должен быть скромным, не самодовольным).

5) Выражение «скромности» через растение – образ бамбука.

‘虚心竹有低头叶’ – Бамбук скромный, его листья опускают голову (В китайской лингвокультуре это метафора, бамбук внутри пустой – это символизирует внутреннюю душу скромного человека).

5) Чрезмерная скромность – обман, гордость.

‘谦虚美德, 过谦即诈’ – Скромность – добродетель, а чрезмерная скромность – коварный обман.

‘过分的谦虚就是骄傲’ – Чрезмерная скромность – гордость.

В китайских поговорках оценочные характеристики «скромности» почти всегда положительные, отрицательные оценки выражаются только через слово «чрезмерный», т. е. чрезмерная скромность обозначает обман или гордость.

В китайских поговорках образные характеристики «скромности» выражаются в образах людей (настоящий герой, успешный, перспективный, воспитанный (образованный) человек: настоящий герой не хвастается своей прошлой храбростью; успешный человек знает не только усердие, но и скромность); в образах природы: река, море, гора (широкая река – тихая, воспитанный (образованный) человек – скромный; великая река тихая, образованный человек скромный; реки текут в море, но море не переливается; среди сильных людей существует еще более сильный, среди высоких гор еще более высокая).

2.5. Ценностная составляющая концепта «скромность»

Ценностная сторона концепта является важной стороной

психологического восприятия действительности как для индивидуума, так и для языкового коллектива в целом. Ценностная сторона концепта позволяет ещё более чётко выделить его из общей массы концептов. Совокупность концептов, рассматриваемых в аспекте ценностей, образует ценностную картину мира. «В этом сложном ментальном образовании выделяются наиболее существенные для данной культуры смыслы, ценностные доминанты, совокупность которых и образует определенный тип культуры, поддерживаемый и сохраняемый в языке» [Карасик, 1996: 5].

В разнообразных фразеологизмах и поговорках реализуются оценочные характеристики концепта «скромность», некоторые оценочные характеристики мы рассмотрели в вышеприведённых образных характеристиках и контекстах употребления. В русском языковом сознании концепт «скромность» имеет как положительную, так и отрицательную оценку.

В русском языке положительные оценки отражаются в следующих фразеологизмах: «знать себе цену», «держат себя в руках», «держат себя в рамках приличия»; «красная девица» и др. Отрицательную оценку часто получают следующие фразеологизмы: «бить поклон», «ломать шапку», «глядеть овечкой», «серая мышка», «не умрет от скромности». При этом следует отметить, что многие из указанных фразеологизмов могут обнаруживать амбивалентную оценочность. В поговорках отражаются в целом положительные оценки, такие как: «скромность всякому к лицу»; «скромность украшает (красит) человека»; «скромность возвышает заслуги»; «тому и почёт огромный, кто скромный»; «не кичливость, а скромность украшает большевика»; «скромность добра, а скромничанье не годится»; «скромный человек сам своих заслуг не оценивает»; «печать истины – простота, печать мудрости – скромность»; «кто скромнее, тот умнее»; «удаль – в скромности, храбрость – в понятливости»; «поклониться – вперед пригодится»; не кичись, лучше в ножки поклонись», «смирнен как теленок,

кроток, как ягненок». Отрицательные оценки отражаются в следующих поговорках: «скромность – мать всех пороков»; «стыдливому удачи не видать»; «уничтожение паче гордости»; «тело государево, душа Божья, спина барская».

В сознании современников «скромность» также обладает двойственными характеристиками, как положительными, так и отрицательными. Данные характеристики описываются в контекстах, отражаются в определенных ситуациях. Мы будем описывать оценочность, присущую концепту «скромность», на материале примеров контекстов из «Национального корпуса русского языка».

Фразеологизмы с положительной оценкой «держать себя в руках» и «держать себя в рамках» активно употребляются в контекстах, т.е. содержится в большом количестве текстов:

«Пригласим аудит, который заверит, что с финансово-экономической деятельностью все нормально. Да и со всем остальным, в общем, тоже. У нас много проректоров, и каждый отвечает за свое — мы все покажем, объясним и отдадим. Без истерик, вы же слышите по моему голосу, что я умею держать себя в руках» [Олег Кармунин. «Через несколько месяцев случится захват здания академии» // Известия, 2013.10.30].

«Для меня намного приятнее было, когда на мой день рождения мне за счет облэнерго построили санузел с душевой, которая рассчитана как раз на мой рост,—говорит Леонид. Он дипломатично обходит вопрос о своей личной жизни. "Пока что жениться не собираюсь, может быть со временем,—отвечает Леонид,—Такая сложная жизнь была, что ни на кого не хотелось эти трудности перекладывать. Влюблялся, но старался держать себя в рамках"» [Самый высокий человек мира. Жизнь Леонида Стадника не похожа на сказку // РИА Новости, 2007.08.10].

Фразеологизм «красная девица» хотя и имеет положительную оценку, но часто употребляется с отрицанием «не»:

«Как только господин Корилов попадет за решетку, так мгновенно

окажется под опекой влиятельных блатных. — Ну, чего пялишься, майор? — без всякого раздражения поинтересовался бывший директор фирмы. — Я не красная девица. Или ты того?.. Ну, чего улыбаешься, в ментуре тоже всякие людишки встречаются, приходилось мне знать подобных. Может, лучше сигаретой угостишь, а то в камере у нас с этим напряг» [Евгений Сухов. Делу конец -- сроку начало (2007)].

Поговорка «скромность украшает человека» активно употребляется в контекстах, обозначает хорошее качество, выделяет лучшие человеческие качества. Безусловно можно сказать, что ценностная составляющая исследуемого нами концепта в большой степени положительна.

«При этом темпы снижения количества зарегистрированных тяжких и особо тяжких преступлений (снижение на 36,4 процента) превысили темпы снижения общей преступности. По признанию Бориса Грызлова, такие показатели—заслуга не только сотрудников органов внутренних дел. Они свидетельствуют о наступлении политической стабильности в стране. Что ж, как говорится, скромность украшает» [Гришанчиков Игорь. Если цифру отпустить на волю // Труд-7, 2003.05.29].

«Вообще-то по твоему лицу на скамеечке сразу после проката нельзя было сказать, что ты присел спокойненько так перекурить в ожидании золотой медали... - Когда я сидел в «кисс энд край», я думал не о том, выиграл я или нет чемпионат мира. Я прикидывал, поставят мне 5,9 или будут шестерки... - Скромность украшает чемпионов. Но ты все-таки катался отнюдь не в богатырском здравии? - Я рад, что со своим, мягко говоря, не стопроцентным здоровьем, ха-ха, смог победить. Ноги весь сезон нестабильны, но завершаю-то я сезон этот непобежденным!» [Игорь Емельянов. Евгений Плющенко: Бросают на лед что попало, а убирают плохо! // Комсомольская правда, 2004.03.29].

«А ведь они действительно великие артисты. "Звезды", по-нынешнему. (Впрочем, вряд ли им приходило в голову употребить по отношению к себе,

тем более публично, это слово). Эк вспомнил, скажет "продвинутый" читатель, ты еще поучи нас, что все люди равны, что скромность украшает человека... Да, жить с оглядкой на вечные нравственные заповеди как-то нынче не модно. Устав от идеологизированной риторики прежних лет, мы выплескиваем вместе с водой и ребенка. Погружение в нравы и манеры обезьяньей стаи, чему охотно помогают шоу-дельцы побойчее и похитрее, идет полным ходом: кто зычнее крикнет, кто громче и наглее выскажется—тот и герой и лидер» [Бирюков Сергей. Казус Киркорова // Труд-7, 2004.08.31].

Выражение «уничужение паче гордости» имеет отрицательную окраску.

«Да, дороже! Только пора понимать не только, что обман, но и что он «возвысит» может. Тогда это идеал, а не инфологема. Сказано: «Уничужение паче гордости». Считать себя ни на что не годным — большой грех перед Мирозданием-Творцом, нежели утверждать «Мы самые-самые вдохновенные». Мы находимся в плену опережающих технологий. Стоим на перекрестке культур и расстанях своих воспоминаний» [Валерий Лобачёв. «Свобода» и «несвобода» в глобальных сетях // «Наука и религия», 2011].

Характеристики концепта «скромность» актуально выражаются также в следующих конкретных ситуациях.

Скромность, как качество личности, помогает человеку.

«Я – из скромных, и это качество мне не раз помогало, в том числе при поиске места. Более того, мне кажется, именно благодаря этому качеству меня на работу и принимали. Владимир, сотрудник управления по воспитательной работе Московского военного округа: - Некоторых женщин скромность украшает, некоторых—нет. Я видел всяких дам, и не всем скромность к лицу».

Словосочетание «природная скромность» имеет положительную оценку, т.е. человек не хочет больше говорить о себе, о своем успехе, исходя из внутренних, а не внешних побуждений.

«— Кате буквально за десять дней до того, как начиналась подготовка к конкурсу, позвонили и сказали, что она прошла отбор, — вспоминает мама девушки. —Для нас всех это стало большой неожиданностью! И вот, третьего февраля она улетела, и с тех пор мы даже не созванивались ни разу, только обменивались смс-сообщениями, и приходилось по крупицам собирать в Интернете информацию о подготовке девушек к конкурсу. Оказывается, есть у кемеровчанки черта, которая отличает ее от большинства других моделей, — природная скромность. — дочка запретила мне вообще кому-либо говорить о своем успехе, просила не афишировать... не любит она такие дела, — улыбается Ирина» [Илья Власов. Читатели «КП» назвали кемеровчанку самой красивой девушкой страны // Комсомольская правда, 2013.03.02].

Скромность в русском сознании является одной из черт русских, живших в период существования СССР.

«Мы-то думали, что футболисты в восторге от самих себя. - В случае с некоторыми ребятами так и получилось: тренеры оценивали их выше, чем они сами себя. Все дело в ментальности. Скромность — одна из черт, присущая тем, кто родился на территории бывшего СССР. - Из Дома футбола поступают сведения: каждый божий день вы и ваши помощники приходите на работу. Мне всегда казалось, тренеры сборных пребывают в свободном полете. - Когда-то я тоже так думал. [Андрей Бодров. Юрий Красножан: В этом году изучили 50 кандидатур // Советский спорт, 2011.12.14].

Скромного человека одобряют, так как не взыскателен в требованиях, он не эгоист, думает не только о себе, а больше о других.

«К слову, звезда болела в самой обычной палате: Данилко отказался лечиться в палату «люкс» — она была занята. Но для звезды врачи готовы были сделать исключение и перевести больного ребенка, ее занимающего, в другое место. Узнав об этом, Андрей попросил предоставить ему самую обычную палату и не трогать ребенка. Скромность звезды дошла до того, что даже питался Данилко обычной больничной едой, не требуя кулинарных

изысков. [Екатерина Каменская, КР.УА. Верка Сердючка: Помирать не собираюсь! // Комсомольская правда, 2007.11.21].

В современном обществе скромность для женщины важна, это не лишнее качество.

«Происходило все органично, я даже не задумывалась, как это делается. А заканчивался спектакль, и я возвращалась к самой себе. Хотя скромность мне порой и помогала. Я вообще считаю, что для женщины скромность – нелишнее качество. Особенно в сегодняшнее время, когда все уже устали от хамства, наглости, агрессии...» [Садчиков Михаил. Мария Порошина: Все требуют блондинок! // Труд-7, 2006.02.16].

Скромность не всегда имеет позитивную оценку, отчасти обнаруживает и негативную оценку, когда данное качество мешает человеку добиться успехов, особенно если человек при этом слишком замкнутый и застенчивый.

«-Устроили «Песню года» -96. Так вот там Леша изображал Лепса. В этом плане он не зажат. А так скромность и замкнутость, перенесенные на футбол, немного мешают ему. Может, даже из-за этого он и в сборной второй номер» [Павел Банников. «Чертаново»: Как уходили интеграл и производная // Советский спорт, 2013.05.24].

«Нужно показать себя – «Если вам есть что показать, надо показывать. У вас красивые ноги или руки? Демонстрируйте! Скромность на этом соревновании не оценивается. Но есть вероятность, что кто-то может от вас отвлечься. На этот случай надо вывести на сцену еще кого-то: фигуриста, великана, деда 120 лет, цыганку с табором, маму и т. п. К постановке номера надо привлекать греков» [Максим Галкин. Пособие для начинающих // Комсомольская правда, 2013.05.23].

«Но некоторые, оказывается, плывут. Я о вас, Андрей Ростиславович. – Не преувеличивайте мои личные заслуги, не торопитесь, чтобы потом не развенчивать и не свергать с пьедестала. – Скромность, ясное дело, украшает, но ведь факт: почти за три десятилетия наши пловчихи не установили в

«Олимпийском» ни одного мирового рекорда, а тут – сразу четыре. С чего бы их вдруг прорвало? – Результат, конечно, отличный. Особенно важен он в психологическом плане» [Ванденко А. Главный тренер сборной России по плаванию Андрей Воронцов: Люблю драться! Но только по-честному // Советский спорт, 2009.05.16].

Словосочетание «излишняя, чрезмерная скромность» имеет в контекстах негативную окраску, так как она мешает коммуникативному общению.

«Водолей. Не затевайте никаких новых дел и старайтесь избегать участия в делах, которые потребуют от вас умения контролировать свои эмоции, так как ваша несдержанность и нетерпимость могут испортить все дело и помешать вам преуспеть. Чрезмерная скромность и неумение выразить доступными средствами свое эмоциональное состояние могут помешать вам наладить контакты с нужными людьми, а также привлечь к своим проектам новых людей» [Доверяйте только себе // Известия, 2004.06.04].

«Но когда критикуют огульно, волна за волной, планомерно пытаюсь повлиять как на отношение к нам своих граждан, так и прямо на внутривнутриполитическую ситуацию в России, то понимаешь, что за всем этим стоят отнюдь не высокие моральные и демократические принципы. Сферу прав человека нельзя никому отдавать на откуп. Россия—молодая демократия. И мы зачастую проявляем излишнюю скромность, щадим самолюбие наших опытных партнеров. А ведь нам есть что сказать—с точки зрения соблюдения прав человека и уважения основных свобод никто не совершенен» [Россия и меняющийся мир. Россия и меняющийся мир // Комсомольская правда, 2012.02.28].

«- Никто не замечал за Еленой Яковлевой капризов звезды. Напротив, вы образец того, как нужно относиться к самой себе и своей работе. Неужели так легко и незаметно вам удалось пройти испытание славой? - Один знаменитый режиссер однажды мне сказал: "Лена, ты слишком простая, а излишняя скромность ведет артиста к забвению"» [Заозерская Анжелика. Елена

Яковлева: 'С виду я белая и пушистая, тогда как в жизни далеко не сахар' // Труд-7, 2009.04.02].

Негативные оценочные характеристики также выявляются в виде фенома нескромности: излишняя самоуверенность, отсутствие нормы поведения или стремление к роскоши и богатству.

«"В целом в традиционной российской корпоративной культуре ценится скорее скромность, чем излишняя самоуверенность", – рассказывает Борис Рохин, консультант хедхантинговой компании Ward Howell International. Отличать уверенность в своих силах от излишней самоуверенности и завышенной самооценки умеет Сергей Игнатов, генеральный директор хедхантинговой компании Ignium. Сделать это очень просто, уверен он. Нужно расспросить кандидата о его достижениях, а затем, не вдаваясь в подробности предлагаемой работы, сказать: "Боюсь, вы не подойдете на эту позицию"» [Язык мой – враг мой: как вести себя на собеседовании, чтобы понравиться работодателю // Известия, 2006.05.17].

«И заявил: - Девушка должна быть женственной! Должна—буду! Но вот как выделиться в общей массе? " Политеховские "девушки от скромности не умирают—до какой бы отметки не опустился столбик термометра, одевают все покороче, пооткрытее и попрозрачнее» [Анна Загорская. Как я шокировала 'политех' колготками в сеточку // Комсомольская правда, 2008.06.06].

В сознании русских девушки должны соблюдать нормы поведения, не должны выделяться, не должны одеваться в короткие юбки и платья.

Ю.Е. Прохоров и И.А. Стернин указывают, что «Русский человек не стремится любым способом произвести впечатление, выделиться, обратить на себя внимание. Если в какой-либо среде появляются люди, активно старающиеся привлечь в себе внимание своим поведением, общественное мнение их осуждает – это считается нескромным» [Прохоров, Стернин 2006: 209]. В сознании русских скромность как одобряемое качество личности

состоит в стремлении и умении человека не привлекать в себе внимание поведением.

В современном обществе у многих представителей высшей власти отсутствует скромность, они не простые, больше стремятся к роскоши.

«И я не уверен, что очередные иномарки достанутся именно депутатам. Например, за рулем служебных автомобилей можно увидеть и начальников отделов аппарата об думы, и их заместителей и даже обычных консультантов. А уж про покупку иномарки повышенной комфортности почти за два миллиона рублей могу сказать одно – это преступление. К сожалению, такое качество как скромность, многим представителям власти просто не присуще. Поставили мы в тупик этой новостью и депутата областной думы Роланда Херианова. - Такой вопрос на думе не обсуждался и кому предназначены автомобили, я не в курсе,—заявил народный избранник. – Но такой вопрос мы обязательно поднимем» [Александр Тюгаев. Комфорт для избранных // Известия, 2011.03.03].

В китайском языковом сознании, по сравнению с русским, преобладают фразеологизмы и пословицы, выражающие положительную оценку скромности, например:

‘彬彬有礼’ - быть учтиво-вежливым; ‘以礼相待’- относиться к людям с вежливостью, ‘毕恭毕敬’ -быть весьма почтительным.

В традиционном сознание китайцев скромный человек должен быть вежливым и почтительным. Скромность является хорошей добродетелью в китайском языковом сознании.

‘不耻下问’- не стыдно спрашивать у младших; ‘三人行必有我师’ – из троих идущих обязательно найдется один, у которого можно чему-нибудь научиться.

Данные фразеологизмы, отражающие позитивную оценку, извлеченные из книги «Лунь Юй», тесно связаны с конфуцианством.

‘虚怀若谷’ – Душа широка и глубока как уединенная долина.

Данный фразеологизм, извлеченный из учения «Дао дэ цзин», тесно связан с Даосизмом. (Даосизм наряду с конфуцианством, является главной философской школой в древнем Китае. Главным представителем является Лао-Цзы).

В китайской ментальности «скромность» получает отрицательные характеристики только в выражении «чрезмерная скромность», например: ‘黄公好谦’ – Хуан Гун скромничает.

Словосочетание «чрезмерная скромность» также выражается и в пословицах, например, ‘谦虚美德, 过谦即诈’ – скромность – добродетель, а чрезмерная скромность – коварный обман; 过分的谦虚就是骄傲 чрезмерная скромность – гордость.

«作为党员领导干部来讲, 这种自重表现在不自大, 不骄横, 做到谦虚谨慎, 戒骄戒躁»[组织人事报, 2016.08.11]. «В качестве руководителя членов партии, такое самоуважение выражается тем, что он не кичится, не делает заносчивый вид, должен проявлять скромно и осмотрительно» [«Газета о организации кадров», 11.08.2016].

«优秀的领导务必要保持谦虚谨慎的态度, 应勇于自我批评, 认真对待自身错误并及时改正, 只有这样才能更好领导团队»[中国纪检监察报, 2013.11.08].

«Замечательный руководитель обязательно скромнен и осмотрителен, умеет вести самокритику, внимательно относится к своим ошибкам и сразу исправляет, тогда он сможет лучше руководить командой [«Газета о китайском надзоре за дисциплины», 08.11.2013].

В современном обществе качество скромность является необходимым для кадров высшего руководства.

«采购人还是应该谦虚点，不要有点权力、坐到哪个位置上就飘飘然忘乎所以» [政府采购信息报, 2010.01.28]. «Заготовщик должен быть скромным, не высокомерным, хотя у него есть власть» [«Газета информации о правительственных закупках», 28.01.2010].

В современном обществе конкуренция большая, люди часто гордые, забывает скромность.

«你也太谦虚了，学习这么好，出国这么好的机会一直也不争取，真是太可惜了!» [辽宁日报, 2017.01.09]. «Ты очень скромная, ты хорошо учишься, есть возможность учиться за границу, но ты всегда молчат, ничего не показывает себя. Мне жаль, что ты пропустила хороший шанс!» [Леонинская ежедневная газета, 01.03.2017].

Из-за ей природной скромности, она потеряла шанс учиться за границу.

«你今天的演讲太精彩了！明明你准备很充分,干嘛还骗我说没准备好呢，你真是太过谦虚啊» [经济观察报,2015.4.26.]. «Сегодня вы очень прекрасно выступала! Вы уже очень хорошо подготовила, почему мне говорит, что плохо подготовила, вы слишком скромна!» [Газета «хозяйственное наблюдение, 26.04.2015].

В данном примере говорит, что чрезмерная скромность-это обман, человек не честный, говорит не правду.

На основании приведенных материалов, можно сделать вывод о том, что в целом смысле ценностную составляющую концепта «скромность» составляет положительное оценочное отношение русских и китайцев к скромности, как к качеству личности, одобряемому в моральном плане. Следует заметить, что отрицательные оценки в контекстах употребления больше проявляются в русском языковом сознании, чем в китайском.

2.6. Концепт «скромность» по данным ассоциативного эксперимента

С целью выявления лингвокультурной специфики концепта «скромность» был проведён ассоциативный эксперимент, направленный на выявление культурообусловленных представлений о скромности в русской и китайской культурах. То есть важные сведения также могут быть обнаружены в ходе анализа данных, полученных в ассоциативном эксперименте.

В результате проведения свободного ассоциативного эксперимента были получены реакции на слово-стимул «скромность» от 100 информантов (50 русских и 50 китайцев), в возрасте от 16 до 40 лет. Ассоциативный эксперимент-опрос был проведён в письменной форме.

Таблица №2 Данные ассоциативного эксперимента-опроса

Название тематической группы		Ассоциации русских	Ассоциации китайцев
1. Черты характера скромного человека	1) положительные	стеснительный 9, тихий 9, сдержанный 8, молчаливый 7, умеренный 5, спокойный 4, немногословный 4, разумный 4, мудрый 3, кроткий 2, осторожный 2, уравновешенный 1, внимательный 1.	тихий 8安静 осторожный 7谨慎 стыдливый 5, 羞怯 молчаливый 5沉默 разумный 5理智 сдержанный 4内敛 мягкий 4和蔼 покладистый 3随和 честный 3真诚, степенный 1稳重
	2) отрицательные	застенчивый 19, замкнутый 7, необщительный 4, нерешительный 4, робкий 2, слабый 2, замкнутый 1.	
	1) хорошее качество	воспитанный 6, благовоспитанный 5, образованный 3, умиротворенный 1, порядочный 1, прилежный 1	воспитанный 19有教养, добрый 17善良 культурный 7有文化, прилежный 3勤奋 благородный高尚 3,有耐心 терпеливый 2
	2) плохое качество человека	неуверенный в себе 3	неуверенный в себе 4不自信

Название тематической группы		Ассоциации русских	Ассоциации китайцев
1. Черты характера скромного человека	1) положительные	стеснительный 9, тихий 9, сдержанный 8, молчаливый 7, умеренный 5, спокойный 4, немногословный 4, разумный 4, мудрый 3, кроткий 2, осторожный 2, уравновешенный 1, внимательный 1.	тихий 8安静 осторожный 7谨慎 стыдливый 5, 羞怯 молчаливый 5沉默 разумный 5理智 сдержанный 4内敛 мягкий 4和蔼 покладистый 3随和 честный 3真诚, степенный 1稳重
	2) отрицательные	застенчивый 19, замкнутый 7, необщительный 4, нерешительный 4, робкий 2, слабый 2, замкнутый 1.	
	1) хорошее качество	воспитанный 6, благовоспитанный 5, образованный 3, умиротворенный 1, порядочный 1, прилежный 1	воспитанный 19有教养, добрый 17善良 культурный 7有文化, прилежный 3勤奋 благородный高尚 3,有耐心 терпеливый 2
	2) плохое качество человека	неуверенный в себе 3	неуверенный в себе 4不自信

Название тематической группы		Ассоциации русских	Ассоциации китайцев
1. Черты характера скромного человека	1) положительные	стеснительный 9, тихий 9, сдержанный 8, молчаливый 7, умеренный 5, спокойный 4, немногословный 4, разумный 4, мудрый 3, кроткий 2, осторожный 2, уравновешенный 1, внимательный 1.	тихий 8安静 осторожный 7谨慎 стыдливый 5, 羞怯 молчаливый 5沉默 разумный 5理智 сдержанный 4内敛 мягкий 4和蔼 покладистый 3随和 честный 3真诚, степенный 1稳重
	2) отрицательные	застенчивый 19, замкнутый 7, необщительный 4, нерешительный 4, робкий 2, слабый 2, замкнутый 1.	
	1) хорошее качество	воспитанный 6, благовоспитанный 5, образованный 3, умиротворенный 1, порядочный 1, прилежный 1	воспитанный 19有教养, добрый 17善良 культурный 7有文化, прилежный 3勤奋 благородный高尚 3,有耐心 терпеливый 2
	2) плохое качество человека	неуверенный в себе 3	неуверенный в себе 4不自信

Название тематической группы		Ассоциации русских	Ассоциации китайцев
1. Черты характера скромного человека	1) положительные	стеснительный 9, тихий 9, сдержанный 8, молчаливый 7, умеренный 5, спокойный 4, немногословный 4, разумный 4, мудрый 3, кроткий 2, осторожный 2, уравновешенный 1, внимательный 1.	тихий 8安静 осторожный 7谨慎 стыдливый 5, 羞怯 молчаливый 5沉默 разумный 5理智 сдержанный 4内敛 мягкий 4和蔼 покладистый 3随和 честный 3真诚, степенный 1稳重
	2) отрицательные	застенчивый 19, замкнутый 7, необщительный 4, нерешительный 4, робкий 2, слабый 2, замкнутый 1.	
	1) хорошее качество	воспитанный 6, благовоспитанный 5, образованный 3, умиротворенный 1, порядочный 1, прилежный 1	воспитанный 19有教养, добрый 17善良 культурный 7有文化, прилежный 3勤奋 благородный高尚 3,有耐心 терпеливый 2
	2) плохое качество человека	неуверенный в себе 3	неуверенный в себе 4不自信

Название тематической группы		Ассоциации русских	Ассоциации китайцев
1. Черты характера скромного человека	1) положительные	стеснительный 9, тихий 9, сдержанный 8, молчаливый 7, умеренный 5, спокойный 4, немногословный 4, разумный 4, мудрый 3, кроткий 2, осторожный 2, уравновешенный 1, внимательный 1.	тихий 8安静 осторожный 7谨慎 стыдливый 5, 羞怯 молчаливый 5沉默 разумный 5理智 сдержанный 4内敛 мягкий 4和蔼 покладистый 3随和 честный 3真诚, степенный 1稳重
	2) отрицательные	застенчивый 19, замкнутый 7, необщительный 4, нерешительный 4, робкий 2, слабый 2, замкнутый 1.	
	1) хорошее качество	воспитанный 6, благовоспитанный 5, образованный 3, умиротворенный 1, порядочный 1, прилежный 1	воспитанный 19有教养, добрый 17善良 культурный 7有文化, прилежный 3勤奋 благородный高尚 3, 有耐心 терпеливый 2
	2) плохое качество человека	неуверенный в себе 3	неуверенный в себе 4不自信

Название тематической группы		Ассоциации русских	Ассоциации китайцев
1. Черты характера скромного человека	1) положительные	стеснительный 9, тихий 9, сдержанный 8, молчаливый 7, умеренный 5, спокойный 4, немногословный 4, разумный 4, мудрый 3, кроткий 2, осторожный 2, уравновешенный 1, внимательный 1.	тихий 8安静 осторожный 7谨慎 стыдливый 5, 羞怯 молчаливый 5沉默 разумный 5理智 сдержанный 4内敛 мягкий 4和蔼 покладистый 3随和 честный 3真诚, степенный 1稳重
	2) отрицательные	застенчивый 19, замкнутый 7, необщительный 4, нерешительный 4, робкий 2, слабый 2, замкнутый 1.	
	1) хорошее качество	воспитанный 6, благовоспитанный 5, образованный 3, умиротворенный 1, порядочный 1, прилежный 1	воспитанный 19有教养, добрый 17善良 культурный 7有文化, прилежный 3勤奋 благородный高尚 3,有耐心 терпеливый 2
	2) плохое качество человека	неуверенный в себе 3	неуверенный в себе 4不自信

Название тематической группы		Ассоциации русских	Ассоциации китайцев
1. Черты характера скромного человека	1) положительные	стеснительный 9, тихий 9, сдержанный 8, молчаливый 7, умеренный 5, спокойный 4, немногословный 4, разумный 4, мудрый 3, кроткий 2, осторожный 2, уравновешенный 1, внимательный 1.	тихий 8安静 осторожный 7谨慎 стыдливый 5, 羞怯 молчаливый 5沉默 разумный 5理智 сдержанный 4内敛 мягкий 4和蔼 покладистый 3随和 честный 3真诚, степенный 1稳重
	2) отрицательные	застенчивый 19, замкнутый 7, необщительный 4, нерешительный 4, робкий 2, слабый 2, замкнутый 1.	
	1) хорошее качество	воспитанный 6, благовоспитанный 5, образованный 3, умиротворенный 1, порядочный 1, прилежный 1	воспитанный 19有教养, добрый 17善良 культурный 7有文化, прилежный 3勤奋 благородный高尚 3,有耐心 терпеливый 2
	2) плохое качество человека	неуверенный в себе 3	неуверенный в себе 4不自信

Название тематической группы		Ассоциации русских	Ассоциации китайцев
1. Черты характера скромного человека	1) положительные	стеснительный 9, тихий 9, сдержанный 8, молчаливый 7, умеренный 5, спокойный 4, немногословный 4, разумный 4, мудрый 3, кроткий 2, осторожный 2, уравновешенный 1, внимательный 1.	тихий 8安静 осторожный 7谨慎 стыдливый 5, 羞怯 молчаливый 5沉默 разумный 5理智 сдержанный 4内敛 мягкий 4和蔼 покладистый 3随和 честный 3真诚, степенный 1稳重
	2) отрицательные	застенчивый 19, замкнутый 7, необщительный 4, нерешительный 4, робкий 2, слабый 2, замкнутый 1.	
	1) хорошее качество	воспитанный 6, благовоспитанный 5, образованный 3, умиротворенный 1, порядочный 1, прилежный 1	воспитанный 19有教养, добрый 17善良 культурный 7有文化, прилежный 3勤奋 благородный高尚 3,有耐心 терпеливый 2
	2) плохое качество человека	неуверенный в себе 3	неуверенный в себе 4不自信

Название тематической группы		Ассоциации русских	Ассоциации китайцев
1. Черты характера скромного человека	1) положительные	стеснительный 9, тихий 9, сдержанный 8, молчаливый 7, умеренный 5, спокойный 4, немногословный 4, разумный 4, мудрый 3, кроткий 2, осторожный 2, уравновешенный 1, внимательный 1.	тихий 8安静 осторожный 7谨慎 стыдливый 5, 羞怯 молчаливый 5沉默 разумный 5理智 сдержанный 4内敛 мягкий 4和蔼 покладистый 3随和 честный 3真诚, степенный 1稳重
	2) отрицательные	застенчивый 19, замкнутый 7, необщительный 4, нерешительный 4, робкий 2, слабый 2, замкнутый 1.	
	1) хорошее качество	воспитанный 6, благовоспитанный 5, образованный 3, умиротворенный 1, порядочный 1, прилежный 1	воспитанный 19有教养, добрый 17善良 культурный 7有文化, прилежный 3勤奋 благородный高尚 3,有耐心 терпеливый 2
	2) плохое качество человека	неуверенный в себе 3	неуверенный в себе 4不自信

Название тематической группы		Ассоциации русских	Ассоциации китайцев
1. Черты характера скромного человека	1) положительные	стеснительный 9, тихий 9, сдержанный 8, молчаливый 7, умеренный 5, спокойный 4, немногословный 4, разумный 4, мудрый 3, кроткий 2, осторожный 2, уравновешенный 1, внимательный 1.	тихий 8安静 осторожный 7谨慎 стыдливый 5, 羞怯 молчаливый 5沉默 разумный 5理智 сдержанный 4内敛 мягкий 4和蔼 покладистый 3随和 честный 3真诚, степенный 1稳重
	2) отрицательные	застенчивый 19, замкнутый 7, необщительный 4, нерешительный 4, робкий 2, слабый 2, замкнутый 1.	
	1) хорошее качество	воспитанный 6, благовоспитанный 5, образованный 3, умиротворенный 1, порядочный 1, прилежный 1	воспитанный 19有教养, добрый 17善良 культурный 7有文化, прилежный 3勤奋 благородный高尚 3,有耐心 терпеливый 2
	2) плохое качество человека	неуверенный в себе 3	неуверенный в себе 4不自信

Результаты проведённого анкетирования позволяют сделать некоторые наблюдения. Как в ответах китайских, так и русских реципиентов отмечены сходные реакции, обусловленные схожестью ценностей. По данным эксперимента, ассоциативное поле «скромность» («скромный») содержит много ассоциаций, которые могут быть классифицированы в несколько тематических групп и подгрупп. В ТГ «черты характера скромного человека» попадают лексемы, соответствующие положительным и отрицательным чертам характера. Как видно, в русском и китайском языковом сознании для характеристики черты характера почти не существует больших различий, хотя некоторые лексемы переводятся по-разному, по смыслу их значения одинаковые. Различие заключается в том, что в китайском языковом сознании «скромность» является, безусловно, положительной чертой характера.

Как видим, в ТГ «качества человека» ассоциации представлены почти идентично, различие заключается в том, что в русском языковом сознании скромность связывается с порядочностью, в китайском языке такая связь отсутствует, но ассоциируется с благородностью.

В ТГ «Ассоциации в антонимических характеристиках» представлены совсем идентично, однако китайские респонденты противопоставляют «скромность» большему количеству человеческих качеств, чем русские. Как видим, в ТГ «Поведение» присутствуют следующее различие: в отличие от китайского языкового сознания в русском языковом сознании поведение, характеризующее скромность обнаруживает связь с подавлением собственных желаний. Как видим, в «ассоциациях, связанных с животными и природными объектами» присутствуют большие культурные различия.

В русском сознании «серая мышка» обозначает женщину, которая не уделяет достаточного внимания своей внешности, а китайском языковом сознании метафоры «гора, море, бамбук» обозначают человека, душа которого широкая, этот может принять всё, что полезно.

Очевидно, что ТГ «Образ скромного человека» представлена с точки зрения пола и профессии в русском языковом сознании, а в китайском языковом сознании она тесно связывается с образом образованного, известного и благородного человека, также указывается принадлежность к государству.

Ассоциации данной группы «Фразеологизмы и пословицы, связанные со скромностью» показали, что в русском и китайском языковом сознании в большей части скромность одобряют, и она находит положительную сторону, особенно в китайской ментальности в широком смысле отражается данное качество.

Анализируя ассоциации на слово-стимул «скромный», приведенные в «Русском ассоциативном словаре» Ю.Н. Караулова можно отметить, что много ассоциаций наших информантов совпадают со словарными.

Скромный: человек 20, мальчик 12, парень 11, застенчивый 4, друг 2, малый 2, наряд 2, подарок 2, юноша 2, бойкий 1, брат 1, вежливость 1, вид 1, враг 1, грустный 1, девочка 1, до ужаса 1, доход 1, завтрак 1, знакомый 1, идиот 1, интеллигентный 1, комплексы 1, костюм 1, милый 1, морковь 1, намеренно 1, мужик 1, не бывает 1, ненормальный 1, непосредственный 1, парень тихий 1, политик 1, поступок 1, пропащий 1, работник 1, симпатия 1, скоморох 1, соленый 1, сосед 1, старик 1, стыдливый 1, сутулый 1, такой 1, тесть 1, тихий 1, тихоня 1, труженик 1, умный 1, честный 1, я 1; 105+52+5+43. [РАС 2002: 591].

Многие слова из нашего ассоциативного опроса не приведены в «Русском ассоциативном словаре» Ю.Н. Караулова. Результаты проведенного нами опроса, на наш взгляд, могут служить дополнением к материалам современных ассоциативных словарей, так как эти данные свидетельствуют об актуализации концепта «скромность» в современном русском национальном сознании. Из нашего эксперимента можно добавить следующие важные ассоциации: разумный, мудрый, воспитанный,

уравновешенный, тактичный, уступчивый, покорный, необщительный, неуверенный в себе, настоящий ученый, учитель, писатель, красные щеки, опущенные глаза, опущенные плечи, улыбка, серая мышка, тургеневская барышня, хорошее качество, нормы приличия, культура, прощение, целомудрие, скромность украшает человека, скромность красит человека, держать себя в руках, держать себя в рамках приличия, скромность всякому к лицу, унижение паче гордости.

Проведённый эксперимент даёт возможность выявить сходства и различия, присущие русской и китайской картине мира, опора на полученные экспериментальным путём данные свидетельствует о динамике соответствующего концептуального пространства, что обнаруживается в процессах актуализации одних смысловых компонентов и деактуализации других. Совокупность этих преобразований отражает динамику социальных изменений и ценностных предпочтений.

ВЫВОДЫ

В результате проведенного лингвокультурологического исследования концепта «скромность» можно сделать следующие выводы.

Слово-имя концепта «скромность» представляет собой дериват слова «скромный» и датируется XVII веком, заимствовано из польского языка *skromny*, означает то, что человек умеет владеть собой и вести себя в рамках и границах, проявляется через внешний вид. В китайском языке иероглиф «谦» означает уважение, сожаление и беспокойство за свои упущения или

несовершенства, отражает внутреннее состояние, впервые появилось в древнекитайской гадательной книге. В отличие от русской языковой картины мира, в китайской языковой картине мира данное качество связано с типичным человеком – благородным мужем.

Словообразовательное гнездо с корнем скром- в словаре А.Н. Тихонова насчитывает 15 единиц. По количеству употреблений каждой единиц в «Национальном корпусе русского языка» мы получили первые три наиболее употребительные слова: скромный, скромно и скромность. Данные лексемы употребляются в следующих показательных контекстах:

Скромный: 1) Не имеющий обыкновения подчёркивать свои достоинства, хвастать своими заслугами; лишенный тщеславия, высокомерия. 2) Сдержанный, умеренный в поведении, обращении, словах. 3) Ничем не выдающийся, простой, незатейливый, заурядный; без претензии на роскошь, богатство. 4) Перен. разг. Неяркий, нерезкий, неброский (о красках, тонах). 5) Перен. Небольшой, незначительный.

Скромно: нареч. Соотносится по значению с прил. «скромный».

Скромность: 1) Свойство, качество человека; 2) Скромный образ жизни, скромное поведение.

Анализируя концепт, мы исходили из трех частей: понятийной, образной и ценностной.

Понятийная составляющая концепта «скромность» представлена следующими концептуальными признаками: «избегание тщеславия, высокомерия, заносчивости, хвастовства, не подчеркивания достоинств, заслуг», «сдержанность в общении, поведении, в словах; смиренность, стыдливость и приличие, пристойность», «простота, неприязательность, невзыскательность в требованиях, довольство малым, без претензии на роскошь, богатство», «поведение и образ жизни». В китайском языке скромность имеет значения «не быть самодовольным, высокомерным, заносчивым, не хвастаться своими достоинствами, способностями или

ценностью», «стремление учиться для совершенствования», «самокритика, исправление ошибок». В русском и китайском сознании понимание феномена «скромность» не совсем совпадают. В отличие от русских, китайцы акцентируют на интроспекцию и самосовершенствование. Это доказывает наличие национально специфичной концептуализации.

Концепту «скромность» присущи образные осмысления. Образная и оценочная характеристика корреспондируют. В русском языковом сознании образ связан с девушкой – «тургеневская девушка (барышня)», через образы людей – «красная девица», с помощью метафор – «серая мышка», также через образ животных во фразеологизмах «смирнен как теленок, кроток, как ягненок». В китайской лингвокультуре образ скромного человека тесно связан с благородным человеком, также реализуется через образы природных объектов *река, море, гора*, отражающихся в паремиях «великая река тихая, образованный человек скромный»; «широкая река – тихая, воспитанный (образованный) человек – скромный»; «реки втекают в море, но море не переливается»; «среди сильных людей существует еще более сильный, среди высоких гор еще более высокая».

Анализ фразеологизмов и паремий, связанных с концептом «скромность», показал сходства и различия в понимании и концептуализации скромности в обеих культурах.

Обращаясь к ценностной составляющей, отметим, что концепт в русском и китайском языковом сознании представлен как с положительной, так и с отрицательной оценочностью. В целом, концепт скромность имеет более положительную оценку, отрицательные оценки представляются в том, что данное качество мешает человеку развиваться или добиться успеха, также мешает успешной коммуникации.

Анализ результатов ассоциативного эксперимента показал, что в сознании русских и китайских респондентов ассоциации на слово-стимул «скромность» связаны с положительными и отрицательными чертами

характера, фразеологизмами и пословицами. В сознании русских информантов данный концепт тесно связан с полом, социальной ролью, профессией, определённой мимикой и жестами, а в сознании китайских информантов он тесно связан с успешным, образованным и мудрым человеком.

Сопоставление результатов опроса с данными ассоциативных словарей русского языка показал, что многие ассоциации информантов совпадают со словарными. Следующие ассоциации, на наш взгляд, которые появились в нашем эксперименте, но отсутствуют в русском ассоциативном словаре Ю.Н. Караулова, обнаруживают новые грани ассоциативного потенциала изучаемого концепта: разумный, мудрый, воспитанный, уравновешенный, тактичный, уступчивый, покорный, необщительный, неуверенный в себе, настоящий ученый, учитель, писатель, красные щеки, опущенные глаза, опущенные плечи, улыбка, серая мышка, тургеневская барышня, хорошее качество, нормы приличия, культура, прощение, целомудрие, скромность украшает человека, скромность красит человека, держать себя в руках, держать себя в рамках приличия, скромность всякому к лицу, унижение паче гордости.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию концепта «скромность» в русской лингвокультурологии (на фоне китайской).

Диалоговый дискурс контактирующих культур обеспечивает постижение культур представителей других общностей, является прочной основой для исследований в лингвокультурологии. Такая основа взаимодействия культур помогает выделить их ценностные начала, которые должны быть учтены в лингвокультурологических исследованиях.

Концепт как ментальное образование, является той единицей описания языка и культуры, которая позволяет при описании культуроинформативных единиц языка обращаться к экстралингвистическим знаниям: культурной

традиции, менталитету и характеру этноса – учёт которых представляется актуальным в аспекте изучения и преподавания русского языка как иностранного

Историко-этимологии анализ слово-концепта «скромность» показал национально-культурное своеобразие, отражающееся в русской и китайской лингвокультурах. В русском языке качество личности выражается в том, что человек сам умеет держаться в определенных рамках. В китайском языке качество личности тесно связан с этической нормой, находящейся под глубоким влиянием учения Конфуцианства и Досизма, акцентируется внутреннее состояние человека, беспокойство за свои упущения или несовершенство, которое выражается в словах или поступках.

Анализ понятийной характеристики концепта показал, что на основании толковых словарей у лексики «скромность» существует следующие семантические признаки: «лишение тщеславия, высокомерия, заносчивости, хвастовства, не подчеркивания достоинств, заслуг», «сдержанность в общении, поведении, в словах; смиренность, стыдливость и приличие, пристойность», «простота, непритязательность, невзыскательность в требованиях, довольно малым, без претензии на роскошь, богатство», «поведение», «образ жизни». Среди данных значений только значение «лишение тщеславия, высокомерия, заносчивости, хвастовства, не подчеркивания достоинств, заслуг» почти полностью совпадает со значением в китайском языке как «虚心, 不自满, 自傲, 不自高自大不夸大自己优点, 能力或价值» (не быть самодовольным, высокомерным, заносчивым, не хвастаться своими достоинствами, способностями или ценностью). В китайском языке акцент делается на самосознание, самокритику и самоусовершенствование путем труда и учёбы. Словари синонимов дают представление о скромности с помощью развернутых синонимических лексических единиц. Большой синонимический ряд вербализует речевые

связи, связанные со скромностью, что говорит о процессе концептуализации феномена скромность. В словаре синонимов ASIS под ред. Тришина <http://trishin.net/> слово скромность имеет 43 синонима, скромный имеет 77 синонимов. На основании данных из ASIS и словарей синонимов Н. Абрамова, З.Е. Александровой и Л. Г. Бабенко, характеризующих прилагательное скромный к человеку, выявлены следующие группы:

1. в контакте с человеком: бесхитростный, простой, безыскусственный, конфузливый, некичливый, ненавязчивый, сдержанный;

2. в нравственной сфере: благодетельный, кроткий, стыдливый, строгий в нравственном отношении;

3. в отношении к быту: непритязательный, неприхотливый, невзыскательный, экономный, примитивный;

4. в поведении, соответствующих этикету: вежливый, благопристойный, воспитанный, приличный, пристойный, тактичный.

Словари антонимов позволяют выяснять поведенческие запреты и отражают отрицательную сторону. Скромность противопоставляется нескромности.

На основе данных из словаря антонимов Л. А. Введенской перечислены следующие лексические единицы: прил. нахальный, беззастенчивый, грубый, бесцеремонный, наглый, гордый, развязный, самоуверенный, самонадеянный, самолюбивый, себялюбивый, тщеславный, чванливый, хвастливый; сущ. простота, неумеренность, гордыня; г. бахвалиться, заноситься, кичиться, хвалиться, хватать, хвататься, возгордиться, возноситься, задаваться, важничать и др.

В настоящее время концепт скромность, как и вся русская концептосфера, испытывает влияние западной культуры. Новые жанровые формы, например, резюме, и коммуникативные события – русские и китайские аналоги телевизионных передач, ток-шоу, провоцируют интервенцию коммуникативных стратегий самопрезентации в социальные и

личные сферы общения.

Образная характеристика, которая проявляется через внутреннее состояние, соответствующее норме поведения, через изменение цвета лица, с помощью жестов. Образ скромного человека основывается на образе людей (красная девица, тургеневская барышня) и животных (глядеть овечкой, серая мышка, смирен как теленок, кроток, как ягненок). В китайском языке образная характеристика проявляется через образы: благородный человек, настоящий герой, успешный, перспективный, воспитанный (образованный) человек и в образах природы – река, море, гора, как широкая река – тихая, воспитанный (образованный) человек – скромный; великая река тихая, образованный человек скромный; реки текут в море, но море не переливается; среди сильных людей существует еще более сильный, среди высоких гор еще более высокая.

Концепт скромность в целом является одобряемым качеством личности, имеет доминирующую положительную оценку в русской и китайской лингвокультуре, особенно в китайской, поскольку учение Конфуцианства глубоко влияет на сознании народов. В современном обществе данное качество считают не только положительным, но и отрицательным. В сознании русских скромность связана с застенчивостью, покорностью, робостью, неуверенностью в себе, в сознании китайцев чрезмерную скромность считают обман, гордость. Скромность – это неуверенность в себе. Скромность считают отрицательным качеством, заключает в том, что она мешает человеку развиваться, препятствовать коммуникативному общению и реализовать себя.

Ядро концепта скромность составляет понятие о общественно одобряемом качестве человека. Контекстные реализации концепта скромность в дискурсе в одном ряду также подтверждают крепкую укорененность в современно лингвокультуре скромности как одобряемого качества личности:

Результаты ассоциативного анализа подтверждают ценность концепта скромность, выявлены как существенное сходство, так и различия, связанные с традициями, образом жизни, отражающие национальное сознание.

Образная и ценностная составляющие концепта проявляется в метафорике, фразеологизмах (материалы Национального корпуса русского языка, материалы ассоциативного опроса), кроме того здесь актуализируется культурные представления носителей русской и китайской лингвокультур, отражающая их языковую картину мира.

В настоящее время концепт модифицируется, деидеологизируется, отражая современную прагматику человека. Аксиологическая природа антропоцентрической нормы определяет тесную связь концепта «скромность» с изменениями во всех областях человеческой деятельности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 895с.
2. Аскольдов С.А. Концепт и значение. – М.: Знание, 1928. – 175 с.
3. Бабушкин А. П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж: ВГУ, 2001. – С. 52-57.
4. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979. – 423 с.
5. Белошапкова. В.А. Современный русский язык / Под ред. Белошапковой 2-е изд., испр. и доп. - М.: Высшая школа, 1989. – 800с.
6. Воркачев С. Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа. – Краснодар, 2002. – 142 с.

7. Воркачев С. Г. Лингвокультурный концепт: типология и области бытования. Волгоград: ВолГУ, 2007. – 400 с.
8. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – 2001. – №1. – С. 64–72.
9. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М.: Гнозис, 2004. – 192 с.
10. Герц, Г. Принципы механики, изложенные в новой связи [Текст] / Под ред. И. И. Артоболевского; перевод с нем. В. Ф. Котова, А. В. Сулимо-Самуило. – М.: Изд-во Академии Наук СССР, 1959. – 388 с.
11. Гукасова Э.М. Национально-языковая картина мира как общий фон диалога культур. // Русистика и современность: лингвокультурология и межкультурная коммуникация. – СПб., 2002. – С. 83-85.
12. Гумбольд В. Фон. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. – 397с.
13. Залевская А. А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И. А. Стернина. – Воронеж, 2001. – С. 36–44.
14. Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология, учебник. – СПб.: Изд-во «МИРС», 2009. – 291с.
15. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477с.
16. Караулов, Ю. Н. Общая и русская идеография [Текст] / Ю. Н. Караулов – М.: Наука, 1976. – 368 с.
17. Колесов В. В. «Жизнь происходит от слов...». – СПб.: Златоуст, 1999. – 368с.
18. Корнилов О.Н. Языковые картины мира как отражения национальных менталитетов [Текст]: дис. ... д-ра культурологических наук: 24.00.04. – М., 2000. – 460 с.

19. Красавский Н. А. Метафора как ключ к пониманию национальных концептосфер // Антропологическая лингвистика: проблемы и перспективы. – Вып. 4: СПб. Научн. Тр. / Под ред. Проф. Н. А. Красавского и проф. В. П. Москвина. – Волгоград, «Колледж», 2004. – С. 62-63.
20. Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? – М.: Гнозис, 2003. – 375с.
21. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. – М.: Гнозис, 2002. – 284с.
22. Кубрякова Е. С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – №1. – С. 6–17.
23. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Сер. лит. и яз. т. 52. – М., 1993. – № 1. – С. 3–9.
24. Лукин В.А. Концепт истины и слово истина в русском языке (опыт концептуального анализа рационального и иррационального в языке) // Вопросы языкознания, 1993. – № 4. – С. 63.
25. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208с.
26. Пименова М. В. Концепты внутреннего мира (русско-английские соответствия): дис. ... д-ра филол. наук. – СПб., 2001. – 470 с.
27. Попова З. Д., Стернин И. А. Язык и национальная картина мира. – Воронеж: Истоки, 2002. – 60 с.
28. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. – Воронеж : ВГУ, 1999. – 35 с.
29. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 314 с.

30. Постовалова В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / Под ред. Б.А. Серебренникова. – М.: Наука, 1988. – С. 8–69.
31. Прохоров Ю.Е., Стернин И. А. Русские: коммуникативное поведение. – М.: Флинта, Наука, 2006.
32. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993, - 656 с.
33. Солнцев В.М. Куда идет китайский язык? / Н. В. Солнцева // Китайское языкознание: Изолирующие языки: материалы IX Международной конференции. — М., 1998. — С. 15–22.
34. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 824с.
35. Степанов, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. – 2-е изд-е, испр. и доп. – М.: Акад. проект, 2001. – 989 с.
36. Тань Аошуан. Модель этического идеала конфуцианцев // Логический анализ этики: Языки этики / Отв. Ред.: Н. Д. Арутюнова, Т. Е. Янко, Н. К. Рябцева. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 31-45.
37. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
38. Черныйко Л.О. Долинский В. А. Имя Судьба как объект концептуального и ассоциативного анализа[Текст] // Вестник Моск. ун-та. – Сер. 15. Филология. 1996. – № 6. – С. 20-41.
39. Шахнарович А. М.: Арго. В: Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва, 1990.
40. Шведова Н.Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над «Русским семантическим словарем» // Вопросы языкознания, 1999. – № 1. – С. 3-16.
41. Шмелев А.Д. Сквозные мотивы русской языковой картины мира //

Русистика и современность. – СПб., 2002.

42. Яковлева Е. С. Час в русской языковой картине времени // Вопросы языкознания, 1995 №6: С. 54-76.

43. Яковлева Е.С. К описанию русской языковой картины мира // Русский язык за рубежом. – М., 1996. – №1–3. – С. 47–57.

44. 姬昌 《易经》 周代 «И-Цзин». – 258с.

45. 子思. 《中庸》. 战国期间 (公元前250-150) – 第31篇 «Чжунъюн» (ЧЮ). – 31т.

46. 孟子 《孟子》 公元250-150. –14卷. «Мэн-Цзы». – 14т.

47. 老子 《道德经》 春秋时期 (公元前770-476) 第81篇 Лао-Цзы «Дао-дэ Цзине». –81т.

48. 孔子弟子. «论语» 战国初期. – 20卷 «Лунъюй». – 20 т.

49. 张喆 英语中“水”的概念分析(Концепт «вода» в английском языке) // «南阳师范学院学报»(社会科学版) 2011 年第2期 – С.116-118.

50. 郑述普 从“概念”一词的释义说起 – 兼论词义、概念及其关系(Речь идет о интерпретации термина «концепта» – сочетание отношения между значением слова и концептом) // 外语学刊 2001年 第1期 – С.13-16.

51. 陈梦华 俄罗斯语言文化视角下的观念研究(Исследование концепта в лингвокультурологическом аспекте) // 中国俄语教学 2014年第 33 卷第1期. – С.72-76.

52. 陈勇 概念分析的理论特色——以“语言的逻辑分析”课题组的研究为例
Особенность теории анализа концепта – Пример на основе изучения темы «логический анализ языка» // «外语与外语教学» 2011年04期 – С.14-18.

53. 华邵 概念还是观念? 概念化还是观念化? 概念分析还是观念分析?
(Понятие или концепт? Концептуальный анализ?) // 中国俄语教学 2010 5
月第2期. – С. 3.

Словари и условные сокращения их наименований

1. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. Кузнецов С. А. – СПб: НОРИНТ. 1998. –1536с. [БТС]
2. Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов [Текст] / Под общ. редакцией Е. С. Кубряковой. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с. [Кубрякова]
3. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред В. Н. Ярцевой. М., 1990. – С.384. [Ярцевая]
4. Мокиенко В. М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К. Большой словарь русских пословиц. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. – 1026с. [Мокиенко]
5. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Под ред. Ефремовой Т.Ф. –М.: Русский язык, 2000. – 133с. [Ефремова]

6. Пословицы русского народа: Сборник В. Даля: В 3 т. [Текст] / В. Даль. – М.: Русская книга, 1994. –1900 с. [Даль]
7. Русский ассоциативный словарь. Том 1. / Под ред. Караулова Ю. Н. – М.: АСТ, 2002, – 784с. [РАС]
8. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / РАН. Ин-т рус. яз. / Под общ. ред. Н.Ю. Шведовой. – М.: Азбуковник, 2003. – 720с. [РСС]
9. Словарь русского языка: В 4 т. Т.4. (С-Я) / Под ред. А. П. Евгеньевой. М., 1957-1961. – 844 с. [МАС]
10. Словарь синонимов русского языка / Под ред. Александровой З. Е. – М.: Рус. яз.-Медиа, 2003. – 568с. [Александрова]
11. Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. Том 13. / Под ред. А. П. Евгеньевой – М., Ленинград, 1962. – 960 с. [БАС]
12. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений / Под. ред. Н. Абрамова. – М.: Русские словари, 1999. – 433с. [Абрамов]
13. Словарь-тезаурус русских пословиц поговорок и метких выражений / Под ред. В. И. Зиминой. – М.: АСТ-Пресс Книга, 2012. – 736с. [Зиминая]
14. Словарь-тезаурус синонимов русской речи / Под общ. ред. проф. Л. Г. Бабенко. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2007. – 512с. [Бабенко]
15. Словообразовательный словарь русского языка: Т.2 / Под ред. А. Н. Тихонова. – 2-е изд., стер. –М.: Рус. яз., 1990. – 886с. [Тихонов]
16. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. Т. 4. / Под ред. В. И. Даля. –2-е издание, испр. – СПб, – М.: Издание книгопродавца-типографа М.О. Вольфа, 1882. – 710 с. [СД]
17. Толковый словарь ключевых слов русского языка / Е. Ю. Ваулина [и др.]; под общ. руководством Г. Н. Складневской; Санкт-Петербург. гос. ун-т, Филологический факультет, Ин-т филологических исследований. – СПб, 2014. – 672 с. [Складневской]

18. Толковый словарь русского языка. / Под ред. Д. В. Дмитриева-М.: Астрель-АСТ, 2003. 1578 с. [Дмитриев]
19. Толковый словарь русского языка. / Под ред. Ожегов С. И. Шведова Н. Ю. –М., 1996. –4000с. [СО]
20. Толковый словарь русского языка. Том I. / Под ред. Д. Н. Ушакова. – М.: АСТ, 2000. – 848с. [СУ]
21. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. Т.3. / Пер. с нем. И доп. О.Н. Трубачева. – 3-е изд., стер. – СПб.: Terra – Азбука, 1996. – 832с. [Фасмер]
22. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. Молоткова А. И. –М.: русский язык, 1986. – 543с. [Молотков]
23. Фразеологический словарь русского языков / Под ред. Тихонова А.Н. – М.: Русский язык-Медиа, 2007. – 338 с. [Тихонов]
24. Фразеологический словарь русского языков / Под ред. Федорова. – М: Астрель: АСТ, 2008. – 828 с.[Федоров]
25. Фразеологический словарь современного русского литературного языка: 1-ый том / Под ред. Тихонов А.Н. «Флита», «Наука». – М., 2004. – 832с. [ФССРЛЯ]
26. Частотный словарь современного русского литературного языка / Под ред. Штейнфельдт Э. А. – Таллин, 1963. [ЧСРЯ]
27. Шанский Н.М., Иванов В.В. и Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка. / Под ред. Бархударова С.Г. Пособие для учителя. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1975. – 542 с. [Шанский]
28. 周耀红 新编汉语同义词词典 Чжоу Яохун. Новый синонимический словарь китайского языка. –Изд: Шанхайский дальний восток, 2002. –724с. [НССКЯ]

29. 周静琪 汉语谚语词典 Чжоу Цзинци. Словарь китайских пословиц. – Коммерческое издательство, 2006. – 1699с. [СКП]
30. 孙梦梅 汉语成语大字典 Сунь Мэнмэй. Большой китайский словарь фразеологизмов. – Шэньси: Народное образование, 2004. – 1669с. [БКСФ]
31. 温端政 中国谚语俗语大全 Вэнь Дуаньчжэн. Большой словарь китайских пословиц и поговорок. – Шанхайское лексикографическое издательство, 2005. – 2386с. [БСКП]
32. 罗竹凤 汉语大词典 Ло Чжунфэн. Большой китайский толковый словарь. – Шанхайское издательство, 1997. – 1442с. [БКТС]
33. 许慎 说文解字 Сюй Шэнь. Происхождение китайских иероглифов. – Шанхайское издательство, 1988. – 867 с. [ПКИ]
34. 辞源 Этимологический словарь китайского языка. – 3-е издание. – Шанхайское издательство. – 3620с. [ЭСКЯ]
35. 马燕华 汉语近义词词典 Ма Яньхуа. Словарь синонимов китайского языка. – Изд: Пекинский институт, 2002. – 416с. [ССКЯ]

Интернет-ресурсы

1. Большой русский словарь-справочник синонимов (близких по смыслу слов) под ред. В.Н. Тришина URL: <http://trishin.net/>
2. 汉语语料库 Национальный корпус китайского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cncorpus.org/>
3. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 29.03.2016)

4. 新华字典Словарь «Синьхуа» URL: <http://xh.5156edu.com/html3/3558.html>)

ПРИЛОЖЕНИЕ:

Таблица 1. Словарные статьи лексемы скромный в этимологических словарях

Название этимологических словарей	Словарная статья лексемы «скромный»
1. ЭСРЯ – Шанский Н.М., Иванов В.В. и Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка [Шанский, Иванов, Шанская 1971: 542].	Скромный. Заимств. в XVII в. из польск. яз., где <i>skromny</i> – суф. производное на базе предлога <i>s</i> «с» и сущ. <i>krom</i> «граница» (в тв. п.). Скромный буквально – «тот, кто держится в рамках, ограниченный».

<p>2. ЭСРЯ – Фасмер М. Этимологический словарь русского языка [Фасмер 1996: 832].</p>	<p>скрѳмный, скрѳмен, скромнѳ, скрѳмно, блр. скроміць «успокаивать», чеш., слвц. skromnų «скромный», польск. Skromny – то же Производное от *krom-; ср. крѳмы мн. «ткацкий станок», которое связано с д.-в.-н. (h)gama «рама, станина», первонач. «тот, кто держится в рамках, сдержанный» (Бернекер I, 622; Соболевский, ЖМНП, 1886, сент., стр. 156; РФВ 70, 87). Предполагают заимствование русск. слова из польск., поскольку это слово отсутствует в др.-русск., сербохорв. и словен. (Урбанчик, JP 26, 6 и сл.; Преобр. II, 313). Урбанчик исходит из чеш. skromnų «скромный, умеренный; незначительный, скудный», первонач. «немногочисленный, маленький», как источника этих слов (последнее связано с <i>крыть</i>).</p>
---	--

Таблица 2. Словарные статьи лексемы скромность / скромный в лексикографических источниках.

Название толковых словарей	Словарная статья лексемы «скромность» / «скромный»
----------------------------	--

<p>1. СД – Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [Даль 1882: 864].</p>	<p>Скромность, свойство, <u>качество</u> по прилаг. Скромный. Скромный, умеренный во всех требованиях, смиренный; кроткий и невзыскательный за себя; не ставящий личность свою наперед, не мечтающий о себе; приличный, <u>тихий</u> в обращении; противополо. самоуверенный, самонадеянный, самолюбивый, себялюбивый; гордый, заносчивый, наглый, нахальный и пр.</p>
<p>2. МАС – Словарь русского языка. / Под ред. А. П. Евгеньевой. [Евгеньева 1957- 1961: 844]</p>	<p>Скромность,-и, ж. Свойство по знач. прил. скромный. Скромный, -ая, -ое; -мен, -мна́, -мно. 1. Лишенный тщеславия, высокомерия, не выставляющий напоказ своих достоинств, заслуг. Непритязательный, не предъявляющий больших требований, довольствующийся малым. 2. Сдержанный в обращении, поведении, в словах, поступках. Строгий в нравственном отношении. Свидетельствующий о сдержанности, благовоспитанности. 3. Не бросающийся в глаза, не привлекающий особенного внимания, простой. Неброский, неяркий. Незатейливый, небогатый, неприхотливый. 4. Обычный, рядовой (о должности, профессии). 5. Небольшой, незначительный.</p>

<p>3. БАС – Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. Том 13. / Под ред. А. П. Евгеньевой [БАС 1962: 960].</p>	<p>Скромность, и, ж. 1. Свойство скромного. 2. Скромное поведение, скромный образ жизни. Скромный, ая, ое; мен, мна, мно. 1. Не имеющий обыкновения подчеркивать свои достоинства, хвастать своими заслугами; лишенный тщеславия, высокомерия. 2. Сдержанный, умеренный в поведении, обращении, словах. строкий в нравственном отношении. Не предъявляющий больших требований, довольствующийся малым. 3. Свидетельствующий о благовоспитанности, сдержанности, умеренности в поведении, разговоре; выражающий такую сдержанность, умеренность. 4. Ничем не выдающийся, простой, незатейливый, заурядный; без претензии на роскошь, богатство. Обычный, рядовой. О выполняемой работе, занимаемой должности, общественном положении и т. п. 5. Небольшой, незначительный.</p>
<p>4. СО – Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / Под ред. Н. Ю. Шведовой [Ожегов 1988: 750].</p>	<p>Скромный, -ая, -ое; -мен, -мна, -мно. 1. Сдержанный в обнаружении своих достоинств, заслуг, не хвастливый. 2. Сдержанный, умеренный, простой и пристойный. 3. перен. Небольшой, ограниченный, едва достаточный. сущ. скромность, -и, ж.</p>

5.БТС – Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка [Кузнецов 1998: 1536].

Скромность, -и; ж. 1. к Скромный. 2. Скромное поведение, скромный образ жизни. Отличаться скромностью. Ложная с. Вести себя с похвальной скромностью. От скромности не умрёшь (ирон.; о нагловатом человеке).

Скромный, -ая, -ое; -мен, -мнá, -мно.

1. Лишённый тщеславия, высокомерия, не выставяющий напоказ своих достоинств, заслуг. 2.

Непритязательный, не предъявляющий больших требований, довольствующийся малым. 3. Сдержанный в обращении с людьми, в поведении; строгий в нравственном отношении. //

Свидетельствующий о сдержанности, благовоспитанности.

4. Не бросающийся в глаза, не привлекающий особенного внимания; простой, обычный, незатейливый, небогатый. 5. Небольшой, незначительный; умеренный, ограниченный.

<p>6. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. [Ефремова 2000: 1233].</p>	<p>Скромный: 1. Не имеющий обыкновения подчеркивать свои достоинства, хвастать своими заслугами; обладающий умеренностью во всем. 2. Умеренный в требованиях, без претензий на роскошь, богатство или особое изящество. 3. а) Свидетельствующий о благовоспитанности, сдержанности в поведении. б) Отличающийся достаточной стыдливостью; приличный, пристойный. в) Выражающий такую сдержанность, стыдливость, умеренность. 4. перен. разг. Не яркий, не резкий, не броский (о красках, тонах). 5. перен. разг. Небольшой, незначительный.</p>
<p>7. СУ – Ушакова Д. Н. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова [Ушаков 2000: 752].</p>	<p>Скромность, и, мн. нет. ж. 1. Отвлеч. сущ. к скромный. 2. Скромное поведение, скромный образ действий и мыслей. Скромный, ая, ое; мен, мна, но, мны и (реж) мны. 1. Такой, что не стремится выказывать свои качества, достоинства, заслуги, лишенный высокомерия и заносчивости. Обладаящий умеренностью во всем, достаточной стыдливостью, не слишком развязный, вполне приличный, пристойный. 2. Простой, без претензий на роскошь, богатство или особенное изящество. 3. перен. Небольшой, скудный.</p>

<p>8. Дмитриев Д. В. Толковый словарь русского языка [Дмитриев 2003: 1578].</p>	<p>Скромный: 1. Скромным называют человека, который не хвастается своими достоинствами, заслугами и, когда общается с другими людьми, не любит привлекать к себе большого внимания, что считается признаком хорошего воспитания. 2. Скромным называют человека, который не тратит на себя денег больше, чем это необходимо в повседневной жизни. 3. Скромным называют то, что не привлекает особенного внимания. 4. Скромным называют то, что состоит из самого необходимого, не имеет излишеств. 5. Скромным называют работника, который занимает рядовую, малозначительную должность. 6. Скромными называют чьи-либо доходы, если они невелики, незначительны. 7. Скромным называют то, что охватывает малую часть чего-либо общего. 8. Скромным называют то, что не является известным, популярным.</p>
<p>9. РСС – Русский семантический словарь / под общ. ред. Н.Ю. Шведовой [Шведова 2003: 720].</p>	<p>Скромность: несклонность показывать свои достоинства, положительные черты, заслуги. От скромности не умрет кто-н. (о том, кто ведет себя нескромно). Лексема входит в группу синонимов, наряду со следующими единицами: замкнутость, кротость, застенчивость, недоверчивость</p>

10. ТСКСРЯ – Толковый словарь ключевых слов русского языка/ Под общ. Г.Н. Складневской. [Складневская, 2014: 672с.].

Скромность: 1. Свойство скромного (1-8 зн.). 2. Скромное поведение, скромный образ жизни. Скромность украшает девушку. Сказать без ложной скромности (сказать прямо).
Скромный: 1. Лишенный тщеславия, высокомерия, не выставляющий на показ своих достоинств. 2. Непритязательный, не предъявляющий больших требований, довольствующийся малым. 3. Сдержанный в общении, поведении, в словах, поступках. 4. Свидетельствующий о сдержанности, умеренности; выражающий сдержанность умеренность. 5. Не бросающийся в глаза, не привлекающий особого внимания. 6. Простой, без претензий на роскошь, изысканность, богатство. 7. Рядовой (о должности, профессии). 8. Небольшой, незначительный. 9. Невысокий, ниже обычного или ожидаемого. Не выдающийся, не примечательный; не претендующий на высокую оценку, на известность.